

# TÜnews International

Anlage zu KTDS 093/17



news by and for refugees and others, supported by the Landkreis Tübingen

edition 50, 21. Juli 2017



- TÜnews International wirkt (2)
- Portrait Wolfgang Sannwald (5)
- Portrait Ammer Dabbas (7)
- Refugees at Work (9)
- Portrait Andrea Schmitt (13)
- Portrait Bashar al Hammadi (15)
- Portrait Claron Mazarello (17)

- Portrait Bright Igbinovia (21)
- Eine Fahrt in Vielfalt (23)
- Portrait Pauline Menghini (27)
- Portrait Dadi Gaye (30)
- Portrait Mohammad Nazir Momand (32)
- Portrait Ute Kaiser (35)
- Portrait Kamila Alali (37)

- Außerdem: Umfragen zu TÜnews International von Farzanah Hassani, Ammer Dabbas, Bashar al Hammadi, Mohammad Nazir Momand und Bright Igbinovia.

TÜnews International  
edition 50

# TÜnews International wirkt

von Wolfgang Sannwald

Es musste der erste Dezember sein. Ich weiß immer noch nicht, warum. Aber 2015 drängten drei syrische Mitglieder der Start-Redaktion von TÜnews International darauf, dass an diesem Tag die erste Ausgabe unserer „news from refugees for refugees and others“ erscheinen sollte. Damals dachte ich: OK, irgendwas mit Magie und folgte dem Vorschlag. Und tatsächlich, wenn es Magie überhaupt gibt, dann denke ich heute: gute Magie. Die 50. Ausgabe liegt jetzt – nach anderthalb Jahren - vor und wir arbeiten nach wie vor voller Überzeugung an der Zeitung. Denn wir können zeigen, dass das 5-sprachig erscheinende TÜnews International enorm wirksam ist.

Weil wir nicht in einer „Fake-Welt“ leben möchten, bieten wir in diesem Magazin Fakten. Ganz nach dem Motto der Radionews von TÜnews International: „And you get no shit, but the true stuff“. Diesen Stoff verbreiten wir wöchentlich direkt an derzeit 528 Adressen. Und mindestens ein Fünftel dieser Adressaten verbreitet die Informationen weiter.

Jede Woche drucken derzeit Andrea Schmitt, Pauline Menghini, Auszubildende und Praktikanten im Landratsamt 230 Wandzeitungen mit jeweils zwei DIN A3-Seiten oder 325 Exemplare des mit 12 bis 20 DIN A4-Seiten deutlich umfangreicheren Magazins. Das ist ganz schön viel, wenn man bedenkt, dass die Redaktionsmitglie-

der die Editionen nach qualitativen Gesichtspunkten gezielt dort verteilen, wo viele Flüchtlinge leben und hinkommen.

Redakteur Bright Igbinoia, der aus Nigeria stammt und im September eine Lehre als Müller beginnen wird, fährt jedes Wochenende 38 Flüchtlings-Unterkünfte in Tübingen, Rottenburg, Starzach, Hirrlingen, Bodelshausen, Mössingen, Ofterdingen, Gomaringen, Dußlingen, Kusterdingen und Dettenhausen an und hängt dort insgesamt 60 Exemplare an die Schwarzen Bretter. Redakteur Claron Mazarello bringt Ausgaben persönlich etwa zum Bürger- und Verkehrsverein in Tübingen, wo viele Flüchtlinge Bus-Tickets kaufen, in den Tafelladen, wo sie günstige Lebensmittel holen, ins Epple-Haus, wo manche feiern gehen, und an etwa 20 andere Stellen, die Flüchtlinge frequentieren.

36 Wandzeitungen schicken wir per Post an wichtige Einrichtungen, die sie aushängen. Viele Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter im Flüchtlingsbereich legen die Wandzeitungen dort aus, wo sie ihre Sprechstunden abhalten. Einzelne Flüchtlingsfamilien, die separate Wohnungen in Dörfern bewohnen und angefragt haben, bekommen die Infos ebenfalls per Post. Dazu kommen 93 E-Mail-Empfänger der Ausgabe in PDF-Form. Auch diese haben aktiv Interesse bekundet und arbeiten weiter mit den Ausgaben, beispielsweise druckt das Asylzen-

trum sie und hängt sie aus. Bei der Volkshochschule Tübingen und in Rottenburg dienen die Zeitungen als Unterrichtsmaterial in den Integrationskursen, viele Unterstützerkreise sind Bezieher. Über [www.tunews.de](http://www.tunews.de) stehen die Ausgaben auch online zur Verfügung.

Bei unseren zahlreichen Gesprächen mit Flüchtlingen ist uns deutlich geworden, dass viele ihre Informationen nach wie vor aus sozialen Medien beziehen. Diesem Nutzungsverhalten trägt TÜnews International seit dem 1. April 2016 verstärkt Rechnung. Seitdem bieten wir die News auch in Facebook unter „@tunewsinternational“ zum Abruf an. Die Seite hat bisher 272 „Gefällt mir“-Angaben. Die Beiträge erreichen in der Regel zwischen 200 und 400 Leserinnen und Leser.

Den bisherigen Spitzenwert verzeichneten wir für edition 37. Das Sonderheft über Jobangebote klickten 788 Facebook-Nutzer an. Ein weiteres Medium, das die News von TÜnews International verbreitet, ist das Freie Radio Wüste Welle. Auf 96,6 MHz strahlt es jeden Mittwoch zwischen 15 und 17 Uhr die „Newcomer News“ aus. Darin füllen die Nachrichten der Nachrichtenredaktion von TÜnews International in 3 bis 7 Sprachen mittlerweile etwa 15 Minuten. Im Anschluss an die Nachrichten wird über diese live gesprochen. Auf demselben Sendeplatz strahlt Radio



# TÜnews International takes effect

By Wolfgang Sannwald



Wolfgang Sannwald als Moderator

Wüste Welle zusätzlich viele Reportagen oder Interviews aus, die Mitarbeitende von TÜnews International geführt, aufgezeichnet und sendefähig gemacht haben.

In den folgenden Artikeln versuchen wir, die Wirkung von TÜnews International qualitativ noch näher zu beleuchten. Dazu haben die Redaktionsmitglieder Interviews geführt und recherchiert. Allen war wichtig zu wissen, ob ihre Arbeit etwas bewirkt. Schließlich sehen sie Kommunikation als Basis für Integration. Tatsächlich belegen auch die geführten Interviews und weitere Recherchen: TÜnews International wirkt. Dank der Arbeit ihrer Redaktionsmitglieder, ohne fake und ohne Magie. Just work.

It must have been the first of December. I still do not know why. But in 2015, three Syrian members of the start-up editorial team of TÜnews International urged that the first issue of our "news from refugees for refugees and others" should appear on this day. At that time I thought: OK, something with magic and then followed a suggestion. And indeed, if there is magic at all, then I think today: good magic. Edition 50 is out now - after one and a half years - and we are still working full-fledgedly on the newspaper. Because we can show that the 5-lingual TÜnews International takes an enormous effect.

Because we do not want to live in a "fake world", we offer facts in this magazine. According to the motto of the Radionews of TÜnews International: "And you get no shit, but the true stuff". We distribute this material directly to 528 addresses at the moment. And at least one fifth of these addressees redistributes the information.

Every week, Andrea Schmitt, Pauline Menghini, trainees and interns in the Landratsamt print 230 wall newspapers on two DIN A3 pages or 325 copies of the 12 to 20 DIN A4 pages of the significantly more extensive magazine. This is quite a lot when one considers that the editorial staff distributes the editions according to qualitative aspects where many refugees live and go.

Editor Bright Igbinovia, who is from Nigeria and will start an apprenticeship as a miller in September, delivers to 38 refugee accommodations every weekend in Tübingen, Rottenburg, Starzach, Hirrlingen, Bodelshausen, Mössingen, Ofterdingen, Gomaringen, Dußlingen, Kusterdingen and Dettenhausen. He puts a total of 60 copies to those black boards. The editor Claron Mazarello is taking some copies to places like the Epple Haus, where people go to party and to some 20 other places, such as the Bürger- und Verkehrsverein in Tübingen, where many refugees buy bus tickets. We send 36 wall papers by post to important facilities which they display. Many social workers display the wall newspapers where they hold their office hours. Individual refugee families, who have inhabited and requested separate apartments in villages, also receive the newspapers by mail. In addition, 93 e-mail recipients get the editions in PDF form. These also actively expressed interest and continue to work with the editions, for example, the asylum center prints them and displays them. At the Volkshochschule in Tübingen and in Rottenburg, the newspapers serve as teaching material in the integration courses, many of the voluntary refugee supporters receive the editions, too. Via [www.tunews.de](http://www.tunews.de), the editions are also available online. In our numerous conversations with refugees, it has become clear to us

that many of them get their information via social media. TÜnews International has increasingly taken into account this since 1 April 2016. Since then, we have been offering the news in Facebook under "@tunewsinternational". The site has 272 likes. As a rule, contributions reach between 200 and 400 readers. We recorded the highest score so far for edition 37. The special booklet on job offers has been seen by 788 Facebook users. Another medium of broadcasting the news from TÜnews International is

Freie Radio Wüstewelle. At 96.6 MHz, it offers the "Newcomer News" every Wednesday between 3 and 5 pm. The news of TÜnews International fills about 15 minutes of the show. The news are translated in 3 to 7 languages at the moment. After the news have been read, they are talked about live. On the same broadcasting station Radio Wüste Welle also broadcasts many reports or interviews, which were made or coordinated and transmitted by the employees of TÜnews International. In the following articles,

we try to illuminate the effect of TÜnews International even more closely. Interviews were conducted and research was done by the editors. It was important for everyone to know whether their work did anything. Finally, they see communication as the basis for integration. In fact, the conducted interviews and further research are also proof: TÜnews International takes effect. Thanks to the work of the editorial staff, without fake and without magic. Just work.

### اعمال TÜnews international

بقلم: Wolfgang Sannwald

تم اصدار اول طبعة من TÜnews في الأول من ديسمبر 2015 في الواقع لم تكن نريد اصدار العدد في الأول من ديسمبر ولكن كان هناك إصرار من اللاجئين الذين يعلمون بهيئة التحرير ان تصدر الجريدة فوراً لم اكن اعرف لماذا هذا الإصرار حتى اعتقدت بأنه سحر. كان عملنا جيد نملك النسخة 50 من هذه الجريدة فقط في عام ونصف ونملك ايضاً 528 عنوان مركز يتم ارسال الجريدة اليهم وهذه العنوين تحتوي على اعداد كبيرة من اللاجئين. وجريدة TÜnews تزرع في راديو Wüste Welle في كل يوم اربعاء من الساعة 15:00 حتى الساعة 17:00 على التردد 96,6 وتنتشر ايضاً على الصفحة الرسمية على الفيس بوك على العنوان @tunewsinternational وقد حصلت على اكثر من 272 اعجاب وعادة تكون مشاهدة المقالات متراوحة بين 200 و 400 مشاهدة ام الإصدار رقم 37 حقق 788 مشاهدة وفي النهاية اود ان أقول ان الإصرار لم يكن سحر وانما هو عمل حقيقي.

مجله خبری تی نیوز انتر نیشنل برای اولین بار در تاریخ اول دسمبر ۲۰۱۵ آغاز به فعالیت کرده و علت آغاز کردن کار در اول دسمبر پا فشاری مهاجرین که در این عرصه کار میکرد بوده است که به حقیقت پیوست که فعلا دشاهد. چاپ ۵۰ هستیم و در حال حاضر مجله ما قابل دسترس در همه جا میباشد و موضوع موفق بودن مجله ما پشت کار داشتن همکاران بوده و. در حال در ۵۲۸ مکان های مختلف مجله ما قابل دست رس است و این مجله را بسیاری از مردم به خصوص مهاجرین دنبال میکند مجله تی نیوز انتر نیشنل هر چهار شنبه در راديو وستى ویلی و در صفحه اجتماعی فیسبوک تی نیوز انتر نیشنل است و جا بسا خوشی این است که صفحه ما را ۷۸۸ نفر دنبال کرده است که این نشان دهنده علاقه مردم است تی نیوز انتر نیشنل یک فکر مگی نبوده بلکه یک رسانه حقیقی است



# Wolfgang Sannwald

geboren 1959 in Tübingen, Deutschland

how, wie sie das erlernte Deutsch im Arbeitsalltag anwenden können.

Die Flüchtlinge lernen auch die Arbeitsbedingungen in Deutschland kennen. Und sie können selbst gestaltend an der Kommunikation mitarbeiten. Für Sannwald gehören Kommunikation und Integration untrennbar zusammen.

Geflüchtete sollen bei TÜnews International aber auch erleben können, dass „Arbeit und Engagement sich lohnt“, sagt der 58-Jährige. Deshalb ist Sannwald froh darüber, dass das Integrationsministerium und der Kreistag die Minijobs des Projekts finanziell ermöglichen. Flüchtlinge, die ständig mitarbeiten, erhalten wenigstens Mindestlohn oder eine Freiwilligen-Stelle für ihre Minijobs. Und sie erleben, dass ihre Arbeit der Integration nützt.

Wolfgang Sannwald hat TÜnews international mit ins Leben gerufen. Das Projekt erinnert ihn an seine journalistische Arbeit vor 30 Jahren. Damals hat er für Tageszeitungen und das Tübinger Pressebüro gearbeitet. Daneben haben er und Freunde die Studentenzeitung Uni-Journal und zwei Stadtilustrierte aufgebaut. Gleichzeitig hat Sannwald Geschichte, Philosophie und Rhetorik studiert.

Seit 2004 leitet er beim Landkreis Tübingen die Abteilung, die unter anderem für Öffentlichkeitsarbeit und Kultur zuständig ist. TÜnews International ging aus der Kulturkonzeption des Landkreises hervor. Außerdem ist Sannwald Geschäftsführer beim

Verein Kulturgut, dem Träger von TÜnews international.

Ab Dezember 2015 haben Sannwald, Martina Guizetti und Gabriel Wehle von der Öffentlichkeitsarbeit des Landkreises Tübingen mit der Arbeit an TÜnews International begonnen. Als Herausgeber verantwortet und steuert Sannwald das Gesamtprojekt. Er sucht immer wieder Flüchtlinge als Redakteurinnen und Redakteure. So oft es seine Zeit zulässt, geht er zu den Redaktionssitzungen, weil ihm die Inhalte und der Arbeitsprozess wichtig sind. Hier geschieht im Kleinen, was ihm bei der Integration insgesamt wichtig ist: Redakteurinnen und Redakteure bekommen Know-

## Wolfgang Sannwald:

ولد عام 1959 في مدينة توبنغن، ألمانيا. قام بتأسيس جريدة TÜnews international وهذا المشروع يذكره بعمله الصحفي قبل 30 عام في تلك الأيام كان يعمل في الجريدة اليومية والمكتب الصحفي في توبنغن وبالإضافة الى ذلك قام مع أصدقائه بتأسيس مجلة Uni-Journal ومجلتان لصور المدينة. في الوقت نفسه درس السيد Sannwald التاريخ والفلسفة وعلم البلاغة. منذ عام 2004 أصبح السيد Sannwald مدير العلاقات العامة ومدير الثقافة في مركز إدارة المقاطعة Landratsamt وأيضاً هو رئيس رابطة التراث الثقافي. وظهرت TÜnews من المفهوم الثقافي للمنطقة. من ديسمبر 2015 بدء كل من السيد Sannwald و Martina Guizetti و Gabriel Wehle من قسم العلاقات العامة في مركز إدارة المقاطعة في توبنغن العمل مع TÜnews international والسيد Sannwald هو من يدير المشروع بالكامل وهو يبحث دائماً عن محررات ومحررين من اللاجئين ويحضر اجتماعات هيئة التحرير لضمان عمل ناجح الهدف منه زيادة الخبرة الفنية لهيئة التحرير في العمل اليومي والتعرف على شروط العمل في ألمانيا من خلال المشاركة بهذا العمل واللاجئين يستطيعون أيضاً حوض هذه التجربة في TÜnews تحت شعار ( التقاني في العمل يؤتي ثماره) ويقول السيد Sannwald انه مسرور لانه يتم السماح للاجئين بالعمل بوظائف مصغرة مالياً لان اللاجئين الذين يعملون بوظيفة صغيرة يكسبون الاندماج والخبرة.

# Wolfgang Sannwald

born 1959 in Tübingen, Germany

Wolfgang Sannwald has launched TÜnews International. The project reminds him of his journalistic work 30 years ago. At that time he worked for daily newspapers and the Tübinger Pressebüro. In addition, he and his friends had set up a student newspaper „Uni-Journal“ and two free local newspapers. At the same time Sannwald studied history, philosophy and rhetoric. Since 2004, he is the head of the department of the Landratsamt Tübingen which is responsible for public relations and culture and other topics. TÜnews International emerged from the cultural concept of the Landkreis. In addition, Sannwald is Managing Director of the associati-

on Kulturgut, the one responsible for TÜnews International.

From December 2015 onwards, Sannwald, Martina Guizetti and Gabriel Wehle of the department for public relations of the Landratsamt started to work on TÜnews International. As editor, Sannwald is responsible for the entire project. He is always looking for refugees as editors. As often as his time allows, he goes to the editorial staff meetings, because the content and the work process are important to him. Here, what is important to him in the process of integration is another small element: editors get know-how on how to apply their German skills at work.

The refugees also get to know the working conditions in Germany. And they can work on the communication themselves. For Sannwald, communication and integration are inseparable.

At TÜnews International, however, refugees should also be able to experience the fact that „work and commitment is worthwhile,“ says the 57-year-old. That is why Sannwald is glad that the Ministry of Integration and the county council are funding the minijobs of the project. Refugees, who are constantly working, receive at least a minimum wage for their minijobs. And they experience that their work supports integration.

ولفگانگ سندولد که در سال ۱۹۵۹ در توبینگن آلمان به دنیا آمده است آقای سن ولد که بیشتر از ۳۰ سال در بخش ژورنالستی کار کرده است که حالا در مسولیت بخش تی نیوز را دارد آقای سن ولد که در بخش های مختلف در توبینگن کار کرده و از سال ۲۰۰۴ الا حال در کرایس توبینگن در بخش فرهنگی نیز مصروف وظیفه میباشد آقای سن ولد که در بخش گلنور گت نقش اسای را داشته و نیز این پروژه را به شکل بهتر ان پیش میبرد که تی نیوز یکی از بخش های وی میباشد آقای سن ولد در ادامه با همکاری مهاجرین در قسمت مدغم شدن در جامعه بسیار کوشا بوده و وی بسیاری از گرد. همای های ازاد را در بخش اطلاع رسانی و بخش مدغم شدن کار میکند که در این مورد شاهد همکاری های زیاد شان بودیم از اینکه وی با مهاجرین فعال کار میکند خرسند بوده و نیز بسیاری از مهاجرین را وظیفه مینی جاب. داده است که تیم تی نیوز ادامه همکاری وی را خواسته و برای شان موفقیت آرزو میکنیم

Ute Kaiser und  
Ammer Dabbas  
arbeiten an einem  
Artikel. - Foto:  
Wolfgang Sannwald





# Ammer Dabbas

geboren 1995 in Aleppo, Syrien



Ammer Dabbas bei der Veranstaltung „Geflüchtet - hiesig werden“ im Landratsamt Tübingen.

Das BAMF hat geantwortet: Wenn der Antragsteller und der Dolmetscher sich nicht richtig verstehen, kann der Flüchtling das sagen. Dann kann der Entscheider beim BAMF die Anhörung stoppen und einen anderen Dolmetscher holen. Dabbas sagt: „Das ist eine wichtige Information und ein großes Thema für Geflüchtete.“ Er will noch viele Fragen beantworten, die Flüchtlinge bewegen.

## Leserstimmen:

Kenan Abboud: TÜnews International is a good magazine. When I read it, I receive lots of new information which is relevant for refugees. It would be good if there was a part on sports in Tübingen.

Ammer Dabbas hat in der Großstadt Aleppo im Norden Syriens Abitur gemacht. Danach hat er mit seinem Vater für zwei Zeitungen gearbeitet. Außerdem hat er sechs Monate lang ein Praktikum beim Ministerium für Information gemacht.

Dabbas ist 2013 über Ägypten nach Libyen geflohen. Dort hat er im Handel gearbeitet. 2015 ist er nach Deutschland gekommen. In einer Broschüre für Flüchtlinge hat er einen Hinweis auf einen Workshop von TÜnews International und Wüste Welle gefunden. Der Workshop hat ihn sehr interessiert. Dabbas liebt den Beruf, wie er sagt. Deshalb hat er ein Praktikum bei TÜnews gemacht. Es hat drei Monate gedauert. Danach hat ihm Herausgeber Wolfgang Sannwald einen Minijob in der Redaktion angeboten.

Dabbas' Vater ist stolz darauf, dass sein Sohn auch als Journalist arbeitet. Der 22-Jährige kann sich keinen anderen Beruf vorstellen.

Die Arbeit macht ihm viel Spaß. Er hat schon viele positive Erfahrungen gemacht. Sein Deutsch hat sich verbessert. Und er ist vor Interviews nicht mehr nervös. Durch die Arbeit für die Redaktion hat er viele interessante Leute kennengelernt. Einige Leute kennen ihn aus der Zeitung. Das „Schwäbische Tagblatt“ hat über den Redakteur von TÜnews berichtet. Dabbas war auch auf einem großen Foto zu sehen. Ein besonderes Erlebnis war ein Brief an das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF). TÜnews hat bei der Pressestelle des BAMF angefragt: Sind die Übersetzer bei den Anhörungen von Flüchtlingen im BAMF zuverlässig?

Möchten Sie auch bei TÜnews International mitmachen?

Die Redaktion trifft sich jeden Dienstag ab 16:00 Uhr im Landratsamt Tübingen.

Für Fragen:

[kulturgut@kreis-tuebingen.de](mailto:kulturgut@kreis-tuebingen.de)

Infos:

[www.tunews.de](http://www.tunews.de)

Facebook: @tunewsinternational

# Ammer Dabbas

born 1995 in Aleppo, Syria

Ammer Dabbas did his A-level in the big city of Aleppo in northern Syria. After that he worked with his father for two newspapers. Furthermore he did an six months internship at the ministry for information.

Dabbas is fled to Libya via Egypt in 2013. There he worked in the trade sector. He came to Germany in 2015.

In a brochure for refugees he found information about a workshop organised by TÜnews International and WüsteWelle. The workshop interested him a lot. Dabbas states that he loves this profession. That is why he did an internship at TÜnews International. It lasted for three months. After this the publisher Wolfgang Sannwald

gave him the opportunity to do a Minijob in the editorial staff of TÜnews International.

Dabbas father is proud that his son works as a journalist. Dabbas actually aged 22 can't imagine doing another profession.

The works is a lot of fun. He has had many positive experiences. He has also improved his German and isn't nervous anymore before doing interviews. Through the work in the editorial staff he met a lot of interesting people. A few of them know him through the newspaper. The "Schwäbische Tagblatt" wrote about the journalist and he was also shown on a big picture.

A special experience was the letter to the "Bundesamt für Migration und Flüchtlinge" (BAMF). TÜnews wrote to the press office of BAMF and asked: Are the translators reliable in case of an interview with refugees at BAMF? BAMF responded: If the applicant and the translator don't understand each other correctly, the refugee can tell it. In this case the applicant can stop the interview and look for another translator. Dabbas states: "This is important information and a valid point for a lot of refugees!" He wants to respond to many other questions which are important for refugees.

## عامر دباس:

ولد عام 1995 في حلب, سوريا.

عامر دباس حصل على الشهادة الثانوية في مدينة حلب العريقة التي تقع شمال سوريا. بعدها عمل كصحفي مع والده في صحيفتين، وقام بعمل تدريب صحفي لمدة 6 أشهر في وزارة الاعلام.

غادر دباس سوريا عام 2013 الى مصر ثم ليبيا وعمل بالتجارة وفي عام 2015 وصل المانيا. قرأ دباس اعلان عن مشروع ورشة عمل في جريدة TÜnews international وراديو Wüste Welle وكانت ورشة العمل هذه تلقى اهتماما كبير منه وقال دباس "انا اعشق العمل الصحفي" وقام بالعمل في جريدة TÜnews international كمتدرب لمدة 3 شهور وبعدها عرض عليه السيد Wolfgang Sannwald العمل بعقد Minijob لينضم لهيئة التحرير.

دباس يقول "والدي فخور بي وبعملي كصحفي وانا لا اريد العمل الا بهذه المهنة" هذا العمل يولد لديه الكثير من الفرح لانه قدم الكثير من التجارب الإيجابية وساعده عمله بتحسن واضح بلغته الألمانية وتخلص من التوتر اثناء المقابلات المباشرة واكتسب الشهرة عندما تولى تقديم الافتتاحية في أحد الاجتماعات وكتبت عنه الجريدة الأكثر شهرة بالمنطقة "Schwäbische Tagblatt" ووضعت له صورة بحجم كبير حتى اصبح معروف عند بعض الناس.

احد أهم المشاريع التي قام بها هي الأسئلة التي طرحها على المكتب الاتحادي للهجرة واللاجئين (BAMF) بخصوص جلسة المقابلة لمنح حق اللجوء وعندما قام المكتب الاتحادي بالرد على تلك الأسئلة تم نشرها في TÜnews international يقول دباس هذه المعلومات تعتبر مهمة جداً لللاجئين وأضاف انه يريد الإجابة على جميع أسئلة اللاجئين ومساعدتهم.





# Refugees at Work

von Wolfgang Sannwald und Andrea Schmitt

Mohammad stützt seinen Kopf schwer auf die rechte Hand. Auch in der Redaktionssitzung von TÜnews-International war im Juni zu spüren, dass der Fastenmonat Ramadan an den Kräften zehrt. „Wie geht’s?“ Mohammad sagt, dass er jetzt echt weniger leisten könne. Er ist aber aus religiösen Gründen überzeugt vom Fasten und hält es für gesund. „Wer schreibt darüber?“ fragen Andrea Schmitt, Pauline Menghini oder Wolfgang Sannwald fast zeitgleich. Auch Kamilla lehnt angebotenes Wasser oder Tee dankend ab. Sie übernimmt aber lächelnd die Aufgabe, aus ihrer Sicht über den Ramadan zu schreiben.

Ein anderes Mal hat Bright einen Umschlag dabei. Post aus seinem Brief-

kasten, sehr amtlich, Wahlunterlagen. Sozialwahlen! „What does it mean“, Bright zieht seine Brille ab und schaut in die Runde. Die Redaktionsmitglieder, die mit Deutsch aufgewachsen sind, schauen sich etwas ratlos an, recherchieren im Smartphone. Sie staunen selbst über die Bedeutung dieser Wahlen, erklären es Bright. Der füllt daraufhin die Wahlunterlagen aus. Und erhält einen Auftragszettel: Artikel über Sozialwahlen für das Magazin schreiben!

Migrantinnen und Migranten sind die wichtigen Macher bei TÜnews International. Ihre Themen prägen die Redaktionsarbeit. Spannend ist, dass diese Themen den Integrationsprozess widerspiegeln. Anfangs wollten die Redakteurinnen und Redakteure

jene Alltagsinformationen vermitteln, die sie für sich selbst klären mussten. Etwa wie ein Fahrkartenautomat funktioniert und was das Schwarzfahren kostet. Oder wo es kostenlose WiFi-Hotspots gibt, wann der Tafeladen günstige Lebensmittel verkauft.

2015 und Anfang 2016 standen noch jene Personen im Mittelpunkt des Flüchtlingsinteresses, denen sie am häufigsten begegneten, die Hausmeister etwa, dann die „Sozialen“. In einem nächsten Schritt beschäftigte sie verstärkt der rechtliche Status, etwa die „Duldung“ oder das „Interview“ beim BAMF. Gleichzeitig ging es um den Erwerb von Integrationsgrundlagen, von „language courses“ bis zur Mülltrennung.

عامر دباس که در سال ۱۹۹۵ در شهر الیپو در سوریه تولد شده که این شهر یکی از شهرهای بزرگ سوریه در شمال آن میباشد که مکتب را در همان جا به اتمام رسانده و بعد وی برای مدت زیادی در بخش مجله خبری همراهی پدر خود کار کرده است دباس در سال ۲۰۱۳ به مصر رفته و بعدا راهی لبنان شده که سر انجام در سال ۲۰۱۵ وارد المان شده است وی در ورکشاپ در رادیو وستلی اشتراک کرده و وی از اینکه یک ژورنالیست بوده بعدا یک پرتیکوم را در تی نیوز انجام داد که وی به مدت سه ماه پرتیکوم میکرد که سر انجام با تلاش زیاد. وظیفه مینی جاب را از طرف آقای ولفگانگ به دست آورد و پدر وی یک ژورنالیست بوده که خود دباس نیز این وظیفه را خوش داشته و تعقیب این وظیفه را دارد واز وظیفه خود راضی بود. و تجارب مثبت را به دست آورده است از طریق این تجارب حالا مصاحبه و مقالات را بدون کدام استرس انجام داده و بالای خود حاکم میباشد و نیز دوستان زیادی را از طریق این وظیفه شناخته است و در یکی از روزنامه ها و مصاحبه خودی چهره وی. در مجله بزرگ نشان داده شد دباس یکی از فعالین تیم ما بوده که اولین مقاله وی سوالات در مورد سیستم مصاحبه و موضوع افهام و تفهیم بین ترجمان را از اداره مهاجرت پرسیده که بعدا با انجام این کار جرعت بیشتر گرفته و فعالیت های مثبت وی زیاد شد و این کار پشتیبانی مهاجرین را در پی داشت

Zwischenzeitlich machten viele Flüchtlinge negative Erfahrungen mit dem deutschen Vertragsrecht, beispielsweise mit überdimensionierten Überziehungskrediten auf ihren goldenen Kreditkarten oder horrenden Monatsgebühren für (Luxus) Handys. Immer mehr drängen jetzt Fragen nach Jobangeboten und der Wohnungssuche in den Vordergrund. Auch die Anerkennung des Führerscheins und der Autokauf spielen zunehmend eine Rolle. Eine Sozialarbeiterin aus der Flüchtlingsbetreuung steht in den Redaktionssitzungen regelmäßig für Input zur Verfügung. Immer wieder nehmen auch andere Spezialistinnen und Spezialisten des Landratsamts, etwa der Schuldnerberatung, teil und werden während der Sitzung interviewt. Umgekehrt nehmen diese Fachleute Fragestellungen und Erkenntnisse mit in ihre tägliche Arbeit und geben sie weiter.

An die 20 Redakteurinnen und Redakteure zählt unser editorial staff von

TÜnews International mittlerweile. Die meisten kamen innerhalb der letzten zwei Jahre aus Syrien, Afghanistan oder dem Irak. Bright Igbinovia aus Nigeria, Mohammad Momand aus Afghanistan und Arjola Spaha aus Albanien waren schon beim Start der „news from refugees for refugees and others“ im Dezember 2015 dabei. Damals produzierten wir noch einmal monatlich ein Magazin. Seitdem ist eine wöchentlich erscheinende Wandzeitung dazu gekommen. Das macht viel Arbeit, die ohne das große Engagement von Personal des Landratsamts nicht zu leisten wäre.

TÜnews International beschäftigt derzeit elf Flüchtlinge als Minijobber. Das ermöglichen Zuschüsse des Integrationsministeriums im Rahmen des Projekts „Gemeinsam in Vielfalt“ und des Landkreises Tübingen. Diese Minijobs haben dem Projekt große Stabilität gegeben und einen intensiven Leser-/Blatt-Kontakt möglich gemacht. Die Redaktion trifft sich in der Regel ein-

mal wöchentlich, dienstags von 16 bis 19 Uhr. Seit Anfang Juni 2017 suchen wir gezielt weibliche Flüchtlinge für das Projekt. Andrea Schmitt, Pauline Menghini und Ute Kaiser laden interessierte Frauen ab 15 Uhr zu einer separaten Redaktionssitzung ein.

Untereinander sprechen die Redaktionsmitglieder Deutsch, selten wird auf Englisch zurückgegriffen. Artikel kann aber jede und jeder in seiner oder ihrer Muttersprache schreiben. Meist erscheint jeder Artikel auf Deutsch, Englisch, Dari und Arabisch, oft auf Albanisch. Die vielen Sprachen sind auch ein Ausdruck der Wertschätzung für die Kulturen, aus denen viele Flüchtlinge stammen. In der Redaktion verleiht Ute Kaiser, eine Journalistin, den Artikeln professionellen Schliff. Im Juni waren wir froh, dass sie nicht mit fastet. Angesichts nachlassender Konzentration gab es besonders viel zu redigieren.

محمد. نذیر یکی از عضو تیم تحریری ما که در ماه مبارک رمضان با دهن روزه وبا هوای گرم و خسته جسمی و روحی بود باز هم با علاقه خاص وظیفه خود را به شکل ایمانی و وجدانی پیش برده که این کار نشان دادن پشت کار تیم ما را نشان میدهد. در حالیکه تیم مکمل ما باهم یکجا کار خود را گروهی پیش میبرند و این تیم یکی از پایه های اساسی تیم تی نیوز انتر نیشنل هستند و از امکانت کم استفاده عالی میکنند و هدف ما آگاه ساختن از تازه ترین اخبار و ارایه معلومات جدید و مفید برای مهاجرین بوده که پایه این کار را صداقت تشکیل میدهد. محمد نذیر مومند از افغانستان ایولا از البانیا و برایت از ناجیریا اساس گذار تی نیوز انتر نیشنل بوده که وجود آنها فخر است و در حال حاضر تیم تحریری ما به ۲۰ نفر رسیده که تیم ما متشکل از مهاجرین سوریه که عامر دباس و بشار الحمیدی و ده دی از گامبیا و که غون از هندستان میباشد با هم یکجا گام به گام پیش میرویم البته در گذشته مجله ماه وار یک دانه داشتیم که خوش بختانه حالا با وجود مجله ماه وار اخبار هفته چاپی هم داریم و این در حالیست که در پروژه تی نیوز ۱۱ مهاجر وظیفه مینی جاب داشته و ملاقات هفته وار هر سه شنبه از ساعت چهار الی هفت عصر صورت میگرد و از آغاز ماه یولی ملاقات خانم ها هر سه شنبه از ساعت سه الی چهار عصر صورت میگرد و ملاقات ها همیشه به زبان المانی صورت گرفته و تیم تحریری موضوعات قابل ترجمه را به زبان های دری عربی البانیوی ترجمه میکنند

# Refugees at Work

by Wolfgang Sannwald and Andrea Schmitt

Mohammad's head rests heavily on his right hand. During the editorial staff meeting of TÜnews-International in June one could see that the fasting month of Ramadan can be very exhausting. „How are you?“ Mohammad says that he can really work not that hard at the moment. But he is convinced of fasting for religious reasons and considers it healthy. „Who writes about it?“ Ask Andrea Schmitt, Pauline Menghini and Wolfgang Sannwald almost at the same time. Kamilla rejects offered water or tea, too. She, however, smilingly takes over the task of writing from her point of view about Ramadan.

On a different occasion Bright shows an envelope to the team. Mail he received, very officially, election papers. Social elections! „What does it mean,“ Bright takes off his glasses and looks into the round. The editorial staff, also those who grew up in Germany, look a little helpless, researching on the smartphone. They are astonished at the importance of these elections, they explain it to Bright. He then fills out the election papers. And gets an order task: write articles about social elections for the magazine!

Migrants are the most important actors at TÜnews International. Their topics lead the editorial work. What is interesting is that these topics reflect the integration process. At first, the editors wanted to convey

the everyday information they had to clarify for themselves. How a ticket machine works and what it costs if you go on a bus without a ticket. Or where there are free WiFi hotspots, when the Tafelladen sells cheap food. In 2015 and early 2016, those who were most frequently encountered, the caretakers of the facilities for example, and then the „social ones,“ were the focus of the refugee's interest. In a next step, they increasingly focused on legal status, such as the „toleration“ or the „interview“ at the BAMF. At the same time, the focus was on the acquisition of integration principles, from „language courses“ to waste separation.

In the meantime, many refugees have had negative experiences with German contract law, for example with huge overdraft credits on their gold credit cards or exorbitant monthly charges for (luxury) mobile phones. More and more, there are now questions about job offers and the search for accommodation in the foreground. Also the recognition of the driving license and buying a car increasingly play a role. A social worker from refugee care is regularly available for input at the editorial staff meetings. Again and again, other experts from the Landratsamt, such as debt counseling, participate and are interviewed during the meeting. In turn, these professionals take questions and insights into their daily

work and pass them on.

The editorial staff of TÜnews International now counts among the 20 editors. Most came from Syria, Afghanistan or Iraq within the last two years. Bright Igbinovia from Nigeria, Mohammad Momand from Afghanistan and Arjola Spaha from Albania were already present at the start of the „news from refugees for refugees and others“ in December 2015. At that time, we produced a magazine once a month. Since then a weekly wall newspaper has been added. This is a lot of work that would not be possible without the huge commitment of the Landratsamt's staff.

TÜnews International currently employs eleven refugees as minijobbers. This is possible because of grants from the Ministry of Integration as part of the project „Together in Diversity“ and the Landkreis Tübingen. These minijobs have given the project great stability and made an intensive reader / leaf contact possible. The editorial team usually meets once a week, on Tuesdays from 4 to 7 pm. Since the beginning of June 2017, we are specifically looking for female refugees for the project. Andrea Schmitt, Pauline Menghini and Ute Kaiser invite interested women to a special editorial meeting beginning at 3 pm.

The editorial staff talks in German, sometimes in English. But everyone



can write an article in his or her native language. Usually every article is published in German, English, Dari and Arabic, often in Albanian. The many languages are also an expression of the appreciation of the refugee's different cultures. In the editorial team,

Ute Kaiser, a journalist, gives the articles a professional touch. In June we were glad that she was not fasting. There was a lot to work on in the face of diminishing concentration.

(rechts) Dadi Gaye schaut sich die letzte Wandzeitung an.



### اللاجئين في العمل:

#### بقلم: Wolfgang Sannwald

المعلومات في جريدة Tünews تأتي من اللاجئين الذين يعملون بها او من خلال لاجئين اخرين حيث تقدم الفكرة والمواضيع وندناقش بها خلال اجتماع يوم الثلاثاء ونحصل على المساعدة من الموظفين الاجتماعيين في بعض المعلومات. محمد نزيير من أفغانستان وBright من نيجيريا و Arjola من البانيا عملوا معنا منذ بداية تأسيس الجريدة وحتى الان و عندما سألنا محمد نزيير عن العمل في رمضان قال نحن نعمل في رمضان حتى وان كان الجو حار ونشعر بالعطش. في البداية كنا نعمل مع ثلاث اشخاص والآن اصبح عدد العاملين بالجريدة 20 شخص وكانت تطبع الجريدة في البداية مرة واحدة بالشهر والآن مرة واحدة أيضا لكن نطبع كل أسبوع مجلة حائطية. بعض اللاجئين يعملون بعقد عمل صغير في الجريدة منهم عامر دباس وبشار الحمادي من سوريا. ونلتقي كل يوم ثلاثاء من الساعة 16:00 حتى الساعة 19:00 بإجتماع هيئة التحرير في Landratsamt توبنغن ومنذ بداية يونيو بدء اجتماع للسيدات في كل يوم ثلاثاء من الساعة 15:00 حتى 16:00. اللغة الأساسية في الاجتماع هي اللغة الألمانية ويستطيع كل شخص كتابة المقالات بلغته الام على سبيل المثال انجليزي – عربي- داري- الباني.

### Thoughts about Tünews International

Arif Hossni is a refugee from Afghanistan and he lives in Mössingen. He always follows the TüNews Newspaper and he learned a lot of different things from this. He is very happy because a Lot of refugees are working for TüNews. He said he will follow the new information from TüNews in the future. He only has one suggestion: it would be good to write more news about the actual situation of refugees in TüNews, so that other refugees read the newspaper and perhaps want to work for it in the future.

### Leserstimmen

Arif Hossni ist ein Geflüchteter aus Afghanistan und lebt jetzt in Mössingen. Er liest TüNews jede Woche und hat viel daraus gelernt. Er ist sehr glücklich, weil viele Geflüchtete bei TüNews arbeiten. Er sagt er wird weiterhin immer TüNews lesen. Hossni hat aber einen Verbesserungsvorschlag: es wäre gut, mehr über die aktuelle Situation von Geflüchteten in TüNews zu schreiben, sodass mehr Flüchtlinge die Zeitung lesen und vielleicht in Zukunft auch bei TüNews arbeiten.

عارف حسینی یکی از مهاجرین افغان که فعلاً در شهر موسنگن زنده‌گی میکند. و وی همیشه اخبار تی نیوز را تعقیب کرده و معلومات های مزید را اموخته است و وی بسیار خوشهال به این است که از طریق این ادرس یا برنامه بسیار مهاجرین فعال هم فعالیت های خوبی دارند. و وی گفت من همیشه معلومات های تازه را تعقیب خواهد کردم. و وی یک پیشنهاد در مورد اخبار تی نیوز یا مجله ماهوار تی نیوز داشت که اگر اخبار تازه مهاجرین نیز از این طریق نشر شود بهتر واهد بود که مهاجرین برای مطالعه کردن و نیز تعقیب کردن این ادرس دل چسپی نشان خواهد دادو در آینده فعالیت های خوبی در این مورد خواهد داشت

عارف حسینی لاجئ من أفغانستان ويعيش في موسينغن. وقال انه يتابع دائماً صحيفة Tünews international ويتعلم من خلالها الكثير عن أشياء مختلفة وهو سعيد جداً لان الكثير من اللاجئين يعملون مع Tünews وقال انه سوف يتبع المعلومات الجديدة المكتوبة في Tünews في المستقبل. عارف حسيني لديه اقتراح: سيكون من الجيد كتابة المزيد من الاخبار التي تتحدث عن الوضع الفعلي للاجئين في Tünews بحيث يقرأ اللاجئين الاخرين الصحيفة وربما يريدون العمل بها في المستقبل.

## Andrea Schmitt

geboren 1985 in Füssen, Deutschland



Andrea Schmitt während einer Redaktionssitzung.

Andrea Schmitt hat in Tübingen Ethnologie studiert. Nach dem Studium ist sie hier geblieben. Sie arbeitet seit Juni 2016 beim Landratsamt Tübingen in der Abteilung Öffentlichkeitsarbeit, Archiv und Kultur. Zu ihrer Stelle gehören viele Aufgaben in der Projektkoordination von Tünews International. Meistens leitet sie die Redaktionssitzungen. Mit großem Engagement organisiert und produziert die 32-Jährige jede Woche eine Wandzeitung und einmal im Monat ein Magazin. Sie freut sich darüber, wie viele wertvolle Inhalte die Re-

daktionsmitglieder liefern. Einerseits sind das die Themen selbst, andererseits sind es die Übersetzungen oder andere Beiträge. Schmitt behält den Überblick über diese Inhalte und unterstützt oft beim Recherchieren und Formulieren. Sie ist eine der Ansprechpersonen. Wer eine Frage hat, kann ihr immer eine E-Mail an [a.schmitt@kreis-tuebingen.de](mailto:a.schmitt@kreis-tuebingen.de) schreiben. Auch wer bei Tünews International mitmachen möchte oder Ideen für ein Thema hat, kann sich bei ihr melden.

# Andrea Schmitt

born 1985 in Füssen, Germany

Andrea Schmitt studied Social and Cultural Anthropology in Tübingen. After she graduated, she stayed here. She works in the Department of Public Relations, Archives and Culture at the Landratsamt Tübingen since June 2016. Among other duties, many tasks of coordination of project are part of her position. She leads the editorial staff meeting most of the time. With a lot of commitment, the 31-year-old organizes and produces a wall-newspaper every week and a magazine once a month. She is

happy about all the valuable content provided by the editorial staff. On the one hand, those can be topics; on the other hand these are translations or other contributions. Schmitt maintains an overview over this content and supports research and phrasing. She is one of the contact persons. If you have a question, you can always write an e-mail to [a.schmitt@kreis-tuebingen.de](mailto:a.schmitt@kreis-tuebingen.de). Also those who would like to participate in Tünews International, or have ideas for a topic can contact her.

## Leserstimmen

Ahmad Al Shami: I read Tünews International in the vhs Tübingen. I like it because it gives reliable information and also information about the district where I live.  
Audai Ibrahim: Reading is fun for me because I get good ideas by reading Tünews International's news. It helps a lot of refugees because it's written in their mother language.

## Andrea Schmitt:

ولدت عام 1985 في مدينة فوسن, ألمانيا.  
درست اسبولوجيا في مدينة توبنغن وبعد الدراسة بقية في المدينة وهي تعمل منذ حزيران 2016 في مركز إدارة المقاطعة Landratsamt في قسم العلاقات العامة (أرشيف-ثقافة) الكثير من الواجبات تعود على Andrea من خلال تنظيم المشاريع في Tünews international وفي اغلب الأحيان هي من يدير اجتماع أعضاء التحرير وبكثير من العمل والمجهود تنظم وتنتج كل أسبوع مجلة الحائط والجريدة الشهرية. وهي سعيدة بقيمة المحتوى الذي تقدمه لأعضاء هيئة التحرير من ناحية ومن ناحية أخرى هي تقدم بعض الترجمة والمساهمات الأخرى. هي من تتابع هذه المجلة وتساعد في بحث وصياغة المواضيع.  
ويمكن لمن لديه سؤال حول مواضيع Tünews او من يريد ان يشارك الصحيفة بمواضيع هامة التواصل مع السيدة Andrea Schmitt على البريد الإلكتروني: [a.schmitt@kreis-tuebingen.de](mailto:a.schmitt@kreis-tuebingen.de)

اندیا اشمیت در سال ۱۹۸۵ در فوسین که یکی از شهرها در ایالت بایرن میباشد به دنیا آمده و بعد از ختم تحصیل خود از رشته قوم شناسی در توبینگن مانده گار شده و. از ماه یونی سال ۲۰۱۶ وی مصروف وظیفه در بخش ارشیف بخش فرهنگی لند کرایس توبینگن اجرا میکند و بسیاری از وظایف اساسی را در بخش تی نیوز نیز داشته وی در بخش پخش تهیه و. ترتیب اخبار همکار بوده که مسولیت چاپ اخبار هفته وار و. مجله ماه وار را داشته و. نیز اوقات ملاقات را ترتیب میکند خانم اشمیت یکی از همکاران میباشد که همیشه به کار خود اشتیاق در صورت سوال کردن و یا وقت ملاقات باید به ایمیل ذیل با در صورت سوال کردن در مورد تی نیوز میتوان هم به این تماس [a.schmitt@kreis-tuebingen.de](mailto:a.schmitt@kreis-tuebingen.de) وی به تماس شویم گرفت



# Bashar al Hammadi

geboren 1995 in Damaskus, Syrien



Bashar al Hammadi beim Lernen.

Seine Eltern sind vor seiner Geburt aus Deir al-Zour nach Damaskus gezogen.

Bashar Al Hammadi ist in der syrischen Hauptstadt Damaskus zur Schule gegangen. Nach dem Abitur hat er dort zwei Jahre lang Betriebswirtschaftslehre (BWL) studiert. 2015 ist er geflohen

und nach Deutschland gekommen.

Im März 2017 hatte er zwischen zwei Sprachkursen Zeit. Seine deutsche Betreuerin Jutta Baitsch hat ihm von TÜnews International erzählt. Bei einem Vortrag über Palmyra hat er Wolfgang Sannwald kennengelernt. Sannwald ist der Herausgeber von

TÜnews International. Er hat Al Hammadi ein Praktikum angeboten. Es hat einen Monat gedauert. Der 22-Jährige hat Artikel und zwei Vorträge über Palmyra übersetzt. Bei dem Praktikum hat er auch gelernt, wie man Texte schreibt. „Ich wollte nicht zuhause herumsitzen und nichts tun“, sagt er.

Die Mitarbeit in der Redaktion findet er toll. Sie hilft ihm, noch besser Deutsch zu sprechen. Er möchte mit seinen Artikeln informieren. Die Informationen sollen anderen Geflüchteten helfen.

Im Internationalen TÜnews-Team gefällt es ihm gut. Die Mitarbeiter sind freundlich. Al Hammadi möchte in der Redaktion auch mehr über die Arbeit in Deutschland lernen. Der 22-Jährige hat einen Minijob. Er steckt mittwochs die Gratis-Zeitung „Tagblatt Anzeiger“ in die Briefkästen der Tübinger.

Seine Brüder sind stolz auf seine Arbeit bei TÜnews International. Sie haben gesagt: „Du hast einen guten Schritt gemacht.“

بشار الحمیدی که در سال ۱۹۹۵ در مرکز سوریه در دمشق به دنیا آمده و والدین وی فعلا هم در دمشق بوده وی تعلیمات ابتدای الا دو لیسه را در سوریه باتمام رسانیده بعدا وارد دانشگاه شده که دو سال دانشگاه را در رشته اقتصاد انجام داده بعدا در سال ۲۰۱۵ وارد المان شده در ماه مارچ سال جاری وی در بخش ترجمه ورکشاپ در مورد تاریخ پلمیرا آقای ولفگانگ را شناخته و بعدا دو بار دیگر نیز وی در بخش ترجمه اسار باستانی در مورد پلمیرا کمک کرده که بعدا پرکتیکوم را در تی نیوز . این بخش شروع کرده که وی فعلا در این بخش مینی جاب را پیش بورده که آقای الحمیدی از پشت کار زیاد برخوردار بوده که از این طریق تجارب زیادی به دست آورده و از این کار برادر وی پشتیبانی کرده و گفته است که یک اقدام خوب برای قدم بعدی وی است

# Bashar al Hammadi

born 1995 in Damaskus, Syria

His parents moved from Deir Ezzor to Damascus before his birth.

Bashar Al Hammadi went to school in the Syrian capital of Damascus. After completing his high school diploma, he studied business administration for two years. In 2015 he had to flee and came to Germany.

In March 2017 he had some time between two language courses. His German mentor Jutta Baitsch told him about TÜnews International. In a lecture on Palmyra, he met Wolfgang Sannwald. Sannwald is the editor of TÜnews International. He has offered Al Hammadi an internship. It took a month. The 22-year-old has translated articles and two lectures on Palmyra. During the internship, he also learned how to write texts. „I did not want to

sit around at home and do nothing,“ he says.

He really likes the collaboration in the editorial staff team. It helps him to practice German. He likes to give information in his articles. The information is intended to help other refugees.

He likes the TÜnews International team. The staff is friendly. Al Hammadi would like to learn more about working in Germany. The 22-year-old has a minijob. On Wednesdays, he puts the free newspaper „Tagblatt Anzeiger“ in the letter boxes of people in Tübingen.

His brothers are proud of his work at TÜnews International. They said: „You’ve taken a good step.“

## Leserstimmen

Ayman Temmo: TÜnews is very good because the newspaper helps refugees by offering translations in their motherlanguage, for example in arabic. The news are published regularly every week and I hope they will write about topics like wokong and appreticeships.

Ayman Temmo: TÜnews ist sehr gut, weil die Zeitung vielen Flüchtlingen hilft, durch die Übersetzung in vielen Sprachen, wie zum Beispiel meine Muttersprache Arabisch. Die News über Tübingen kommen zuverlässig jede Woche und ich hoffe, dass TÜnews Informationen schreibt über die Themen Arbeit und Ausbildung.

## بشار الحمادي:

ولد عام 1995 في دمشق حيث انتقلت عائلته قبل ولادته من دير الزور إلى دمشق. درس بشار الحمادي في العاصمة دمشق وحصل على الشهادة الثانوية واكمل دراسته الجامعية في إدارة الاعمال في جامعة دمشق. في عام 2015 وصل بشار إلى المانيا.

في اذار 2017 كان لدى بشار وقت فراغ قيل ان يبدأ في المستوى الثاني في اللغة الألمانية حيث حدثته السيدة Jutta Baitsch عن جريدة TÜnews international.

وخلال محاضرة عن مدينة تدمر السورية تعرف بشار على السيد Wolfgang Sannwald وهو عضو في هيئة التحرير بجريدة TÜnews international وعرض على بشار بأن يتدرب في الجريدة ومدة التدريب هي شهر واحد وبشار البالغ من العمر 22 سنة لديه مقالات ومحاضرات مترجمة حول تدمر. خلال فترة التدريب تعلم بشار كتابة المقالات وهو لايرغب في البقاء بالمنزل دون فعل شيء. ووجد أعضاء هيئة التحرير في TÜnews international يتمتعون بلطف كبير وساعده في تحسين لغته الألمانية وهو يريد افادة اللاجئين من خلال كتابة المقالات والايخبار ويرغب بشار من هذا العمل كسب المزيد من الاخبار عن سوق العمل في المانيا.

بشار البالغ من العمر 22 سنة يملك الان عمل صغير لدى جريدة Schwäbisches Tagblatt وقال بشار ان اخوته فخورين به لانه يعمل في TÜnews international وهم يقولون له انك أنجزت خطوة جيدة.

# Claron Fidelis Mazarello

geboren 1979 in Mumbai, Indien

Claron Fidelis Mazarello ist in Goa und in der Großstadt Mumbai zur Schule gegangen. In Mumbai hat er Abitur gemacht. An der Universität hat er Volkswirtschaft und Soziologie studiert und einen Bachelor-Abschluss gemacht.

Am Ende seines Studium hat Mazarello als freier Journalist gearbeitet. Er hat für Bennett & Colemans Zeitung „Times of India“ über Musik und Theater geschrieben. Er begann während des Studiums zunächst, Volkstänzen aus Goa zu tanzen. Spä-

ter hat er in Bollywood-Musikshows getanzt. Danach hat er für Radio- und Fernsehsender und für Filmproduktionen gearbeitet. Außerdem hat er Gitarre und Tanz unterrichtet und als Ausbilder in der Call-Center-Industrie gearbeitet.

2016 ist Mazarello mit seiner Frau und Tochter nach Tübingen gekommen. Er hat das Radio „Wüste Welle“ besucht. Er wollte für das Tübinger Epplehaus eine Sendung über Goa machen. Über die Musik seiner Heimatstadt und über seine Familie.

Seine Eltern sind Musiker, Theater- und Film-Schauspieler. Beim Radio „Wüste Welle“ hat er die „Newcomer News“ kennengelernt - produziert vom Team von TÜnews International.

Der Journalist liebt das Schreiben. Im TÜnews-Team fühlt sich der 38-Jährige willkommen. Er ist glücklich, dass er bei TÜnews seiner Familie und seinen Freunden wichtige Informationen über die Möglichkeiten in Deutschland liefern kann.

## Claron Fidelis Mazarello:

ولد عام 1979 في مومباي (الهند).

درس في مدينة غوا التابعة لمومباي وتخرج من المدرسة الثانوية ودخل الجامعة ودرس الاقتصاد وعلم الاجتماع وحصل على درجة البكالوريوس وفي نهاية دراسته عمل كصحفي مستقل وقد كتب لصحيفة Times of india حول الموسيقى والمسرح خلال دراسته قام بالرقص في العروض الموسيقية في بوليوود. وبعد ذلك عمل في مجال الإذاعة والتلفزيون والسينما وقال انه قام بتدريس الغيتار والرقص وعمل مدرس في صناعة مراكز الاتصال. في العام 2016 جاء إلى توبنغن مع زوجته وابنته وقام بزيارة راديو Wüste Welle وتعرف على أعضاء NewcomerNEWS وقال انه يريد عمل برنامج حول Epplehaus. الصحفي الذي يحب الكتابة يشعر بأنه مرحب به من قبل فريق TÜnews international وهو سعيد لأنه يستطيع تقديم بعض المعلومات العامة لجريدة TÜnews ويكون بذلك قام بتقديم المعلومات لعائلته وأصدقائه.

كارلون فديليس مه زه ريلو كه در سال ۱۹۸۹ در شهر بزرگ ممبی به دنیا امده است . مکتب را در شهر گواه تمام کرده است بعدا از فاکولته های اقتصاد و جامعه و شناسی از ممبی فارغ شده است و در نزدیکی وقت فارغ شدن به نویسندگی در مجله خبری گولی کن و در تایم انديا شروع کرده است و در زمان درس وی در تياتر و در بخش رقص و نیز در پشت بک روند دناسر در فلم های بالیودی. کار کرده وی در سال ۲۰۱۶ وی باخان و دختر خود. به المان در. شهر توبنغن امده بعدا را راديو. و. اپل. هوس و. بلاخره با تی نیوز آشنا شده و. فعلا عضو. تیم تحریری ما میباشد. کارلون ۳۸ساله بوده و از کار خود. در. تی نیوز راضی بوده و. تیم تی نیوز وی را تقدیر میکند. و خوش امید میگوید

ایمن نمو:

جريدة ممتازة لأنها تفيد غالبية اللاجئين بعمادها كتابة الاخبار بعدة لغات مثل اللغة العربية وهي لغتي الام واعتمد عليها بمعرفة اخبار توبنغن في كل أسبوع وأتمنى ان تزود اللاجئين بمعلومات عن سوق العمل و التدريب المهني.



# Claron Fidelis Mazarello

born 1979 in Mumbai, India



Claron Mazarello (left) during an editorial meeting - working hard to improve the translations. - Foto: Wolfgang Sannwald

Claron Fidelis Mazarello did his schooling in Goa and completed his Bachelors in Economics and Sociology in Mumbai.

In his final years of study in Mumbai he began writing as a freelancer in Bennett & Coleman's Indian newspaper, „The Times of India“, about music and theatre. Beginning as a Goan folk

dancer and ending up as a Bollywood background dancer during study years, he then did radio, television, film work and events apart from writing. He also taught guitar, dance and worked as a trainer in the Call Centre industry.

In 2016 he came with his wife and daughter to Tübingen. On a visit to

Wüste Welle for an Epplehaus radio production about Goa, music from his hometown and family, who are music, theatre and film artists, he was introduced to „Newcomer news“, incidentally produced by the Tünews International team.

The journalist loves writing. The 38 year old feels welcomed at Tünews team.

At Tünews he is especially happy to contribute valuable information to his family and friends regarding various opportunities in Deutschland.

## Leserstimmen

Mahmoud Alkhadban: I read Tünews in the Info-school and I get a lot of information for refugees in Tübingen out of it. I hope they will write about how one can bring his family to Germany because this is an important topic for many refugees, especially for those who only have a residence permit for one year.

محمود غضبان:  
اقراءها في مدرسة infö واخذ منها معلومات تفيد كل اللاجئين في توبنغن وانا أتمنى من Tünews international ان تنشر بعض المعلومات بخصوص لم الشمل لن اغلب اللاجئين بحاجة لهذه المعلومات وخاصة الحاصلين على الإقامة لمدة سنة.

احمد الشامي:  
اقراءها في مدرسة Vhs واعتمد عليها باكتساب المعلومات والاطبار عن المدينة التي أعيش فيها.

# Leserstimmen

- Wie oft lesen Sie Tünews? Jede Samstag  
 - Was hat Sie interessiert? über Flüchtlinge nachricht.  
 - Was wollen Sie lesen? Welche Thema über Sprachkurs und Haussuchen, arbeiten  
 - Was verstehen Sie gut und was verstehen Sie nicht? nur Übersetzer  
 - Woher kommen Sie? aus Afghanistan und Persisch.  
 - Wie finden Sie die Deutsche Sprache der Meldungen in TüNews? Ich habe alles verstanden.  
 - Wie alt sind Sie? 30 Jahr.  
 - Was gefällt Ihnen am TüNews nicht? nein, alles gefällt mir und alles Ordnung.  
 - Was kann an TüNews verbessert werden?

Sie ist ein Frau, aus Afghanistan  
 Sie ist 30 Jahr alt.  
 Sie spricht Persisch, Sie hat gesagt: dass ich jeden Samstag die Zeitung lese.  
 Ich interessiere mich in TüNews für Flüchtlingsnachrichten.  
 Ich will über Sprachkurs über Wohnungs suchen und Arbeit suchen lesen.  
 Ich habe alles verstanden auf Deutsch, nur das Problem für mich ist das Übersetzen.  
 TüNews gefällt mir und alles ist gut.  
 mein Vorschlag ist die Persönliche Hand- schrift ist undeutlich geschrieben.  
 Ich würde mir deshalb wünschen, dass der Persische Text auch in Druckbuch- staben geschrieben wird.

کدام وقت ها تی نیوز را تعقیب میکنید . بلی یکشنبه ها برای شما در تی نیوز چه جاب است برای من اخبار ر مهاجرین و نیز بدون اخبار مسایل کار و مسایل جستجو کردن خانه و را تعقیب میکنم شما چند سال عمر دارید من ۳۰ ساله از افغانستان هستم و اخبار چاپی تی نیوز را به علاقه مندی تعقیب میکنم

او. یک خانم ۳۰ ساله از افغانستان است که زبان وی فارسی دری بوده و اخبار تی نیوز را که برای مهاجرین است تعقیب میکند. و در. مورد. اینکه بخش ترجمه اخبار را دیده و همیشه به شکل دست نویس است و امید وارم که به مثل زبان های دیگر نیز کتبی تایپی شود



عدي إبراهيم:  
اقراءها بكل متعة لانها تعتبر فكرة رائعة من Tünews international ان تكتب الاخبار والمعلومات التي تفيد اللاجئين بلغتهم الام لان يوجد الكثير من اللاجئين لايجيدون اللغة الألمانية.

عبد الفتاح حمزة:  
اطلع على Tünews international في مدرسة infö وهي جيدة لانها تنقل المعلومات للاجئين واقترح نشر مواضيع ثقافية مثل كتابة موضوع عن الثقافة الألمانية لافادة اللاجئين وتعرفهم على ثقافة وعادات وتقاليد البلد الذي يعيشون به وايضاً موضوع عن ثقافة وعادات وتقاليد من مختلف اللاجئين الموجودين بهذا البلد ليتعرف الالمان على عادات وتقاليد وثقافة الناس الموجودين في بلدهم.

نورمان تمو:  
اقرا Tünews international من صفحة الجريدة على الفيس بوك وهي تساعدني على معرفة الاخبار باللغة العربية لاني لا اجيد اللغة الألمانية.

شادي بلقيس:  
اقرا Tünews international في مدرسة infö وفائدتها بالنسبة لي انها تساعدني بمعرفة كل الاخبار الهامة عن توبنغن وتساعدني ايضاً بممارسة اللغة الألمانية.



Das erste Treffen von Tünews International im Dezember 2015 - Foto: Gabriel Wehle

# Edosa Bright Igbinovia

geboren 1976 in Benin-City, Nigeria



Bright Igbinovia - Foto: Wolfgang Sannwald

Igbinovia hat in der Großstadt Benin-City drei Jahre lang Botanik studiert. Mit 24 Jahren hat er seine Heimat verlassen. Er kam nach Brindisi in Italien. Dort hat er sich als Repräsentant der „Nigeria Union“ um die Interessen seiner Landsleute gekümmert. Die Familie Igbinovia hat Mitte Mai 2015 Brindisi verlassen. Es hat einen Brandanschlag auf das Haus gegeben, in dem sie gelebt hat. Igbinovia arbeitet seit Mai 2016 in der Mühle in Unterjesingen. Im Sep-

tember wird er dort eine Ausbildung beginnen.

In einem Infoblatt hat Igbinovia über Tünews International gelesen. Die Zeitung hat Mitarbeiter gesucht, die mit dem Computer umgehen, gut schreiben und mehrere Sprachen können. Der 41-Jährige spricht Englisch, Italienisch und Deutsch.

Die Mitarbeit bei Tünews gefällt ihm. Sie ist ähnlich wie seine Arbeit für die „Nigeria Union“. Schon in Italien

hat Igbinovia Flüchtlingen geholfen - auch als Übersetzer. Deshalb weiß er, wie wichtig die Sprache für die Integration ist. Sein Ziel auch bei Tünews ist: „Lösungen für Probleme zu finden“, wie er sagt.

Durch Tünews hat er schon interessante Erfahrungen gemacht. Ein Reporter der Nachrichtensendung „Landesschau“ hat ihn und seine Redaktionskollegen interviewt. Igbinovia war zum ersten Mal in seinem Leben im Fernsehen. Sehr spannend fand er auch eine Veranstaltung mit Landrat Joachim Walter im Dezember 2015. Igbinovia war einer der Mitglieder der Redaktion, die den Landrat interviewt haben.

An seinen ersten Artikel erinnert er sich der 41-Jährige noch genau: Er hat über den Hausmeister in der Kreissporthalle in Tübingen geschrieben. Dort haben Geflüchtete bis Mitte 2016 gelebt.

Igbinovia schreibt nicht nur für Tünews. Er bringt die Wandzeitungen und Magazine auch in die großen Flüchtlingsunterkünfte im Landkreis Tübingen.

قابل توجه که در تاریخ ۱۰ یولی برای تاریخ تولد. داشته  
ایدوزا برایت ایبین اوفیا که در سال ۱۹۷۶ در شهر بینین یکی از شهر های بزرگ نایجریا میباشد به دنیا آمده است که  
تحصیلات عالی خود را در همان شهر به مدت سه سال پیش برده بعدا در ۲۴ ساله گی وی وطن خود را ترک کرده است  
وی وارد ایتالیا شده که بعدا در سال ۲۰۱۵ نیز ایتالیا ترک کرده و در اوایل ماه می ۲۰۱۶ وی رشته هاسیلدونگ را شروع  
کرده برایت یکی از همکاران قلم به دست ما بوده که تیم تی نیوز را کمک کرده وی به زبان های ایتالیوی انگلیسی و المانی  
صحبت میکند برایت یکی از کسانی میباشد در تیم تی نیوز که مقاله را در مورد وضعیت مهاجرین در حال سپورتی توبنگن  
که مهاجرین به وضعیت بد بودن نوشت که مهاجرین الا نیمه سال ۲۰۱۶ در همان حال بودن. برایت با سن ۴۱ ساله گی باز  
هم پشت کار قوی دارد



# Edosa Bright Igbinovia

born 1976 in Benin-City, Nigeria

Igbinovia studied botany in the city of Benin for three years. At the age of 24 he left his home country. He came to Brindisi in Italy. There he took care of the interests of his countrymen as a representative of the „Nigeria Union“. The Igbinovia family left Brindisi in mid-May 2015. There was a fire strike on the house in which they lived. Since May 2016 Igbinovia has been working in the mill in Unterjesingen. In September, he will start an apprenticeship there.

In an information paper Igbinovia read about Tünews International. The newspaper was looking for people who could handle a computer, write well and speak multiple languages. The 41-year-old speaks English, Italian and German.

He likes the work with Tünews International. It is similar to his work for the „Nigeria Union“. Already in Italy, Igbinovia has helped refugees - also as translator. That's why he knows how important the language is for integration. His goal at Tünews is „to find solutions for problems,“ he says.

Through Tünews he has already had interesting experiences. A reporter of the news show „Landesschau“ interviewed him and his editorial staff colleagues. Igbinovia was on TV for the first time in his life. He also found an event with Landrat Joachim Walter in December 2015 very exciting. Igbinovia was one of the editorial staff members who interviewed the district councilor.

The 41-year-old still remembers

his first article: he wrote about the caretaker at the Kreissporthalle in Tübingen. Refugees lived there until the middle of 2016.

Igbinovia not only writes for Tünews International. He also takes the wall newspapers and magazines to the refugee accommodations in the district of Tübingen.

## Leserstimmen:

Norman Tammo: I read Tünews on Facebook and it helps me, because I cannot read German yet. I read the information on Arabic, and then I know for example that there is a summer festival or other events.

## Edosa Bright Igbinovia:

ولد عام 1976 في مدينة بنين، نيجيريا. درس علم النبات ثلاث سنوات في مدينة بنين وعند بلوغه سن 24 عام غادر وطنه وذهب الى مدينة Brindisi الإيطالية وعمل ممثل لاتحاد النيجيري لمصالح مواطنيه. في مايو 2015 كان هناك هجوم معتمد على منزله وقام بترك أسرته وقدم الى ألمانيا. في مايو 2016 عمل في مطحنة في مدينة Unterjesingen وفي سبتمبر من هذا العام سيبدأ التدريب المهني. السيد Bright البالغ من العمر 41 عام عمل في Tünews لأنه يستطيع التحدث بأكثر من لغة والكتابة على الكمبيوتر واللغات التي يتقنها هي الإنجليزية والإيطالية والألمانية. اعجب بالعمل وبأعضاء هيئة التحرير في Tünews لان العمل فيها مشابه لعمله السابق في الاتحاد النيجيري وحتى في إيطاليا عمل بالترجمة وساعد اللاجئين لذلك يعلم ما أهمية اللغة للاندماج وهدفه في العمل مع Tünews هو إيجاد الحلول للمشاكل. بواسطة Tünews قام بتجارب مثيرة للاهتمام من خلال ظهوره للمرة الأولى بحياته على شاشة التلفاز وقام بالتحدث مع السيد Joachim Walter المسؤول عن مركز إدارة المقاطعة في توبنغن Landratsamt في ديسمبر 2015 حيث كان Bright احد أعضاء هيئة التحرير التي اجرت المقابلة مع مسؤول المقاطعة. لا يزال Bright يتذكر مقالته الأولى والتي كانت تتحدث عن المشرف على الصالة الرياضية التي يسكنها اللاجئين وعاش بها هو حتى منتصف 2016. Bright ليس فقط كاتب في Tünews بل هو من يقوم بتوزيعها على كافة المدن التابعة لمقاطعة توبنغن.

# Eine Fahrt in die Vielfalt

von Pauline Menghini

Samstag 20.05.17 – Tübingen  
Landratsamt: Ich stehe um 11Uhr in den ersten Sonnenstrahlen dieses Jahres und warte darauf, dass Bright Igbinovia mich abholt. Bright kommt aus Nigeria und hat eine der wichtigsten Rollen bei uns in der Redaktion. Er ist für das Austragen unserer TÜNews International Wandzeitungen und Magazine zuständig. Was dies konkret bedeutet, will ich an diesem Samstag erfahren.

Ich steige in das schwarze Auto und begrüße Brights zwei Kinder, die auf der Rückbank sitzen. Aus dem Autoradio ertönt Hiphop Musik. Bright hält eine Liste in der Hand, auf der alle Adressen der Flüchtlingsunterkünfte, die er abfahren muss, aufgeschrieben sind. Er hat zwar ein Navi im Auto dabei, aber kennt alle Routen inzwischen auswendig. Er hat ein cleveres System mit unterschiedlichen Zeichen entwickelt, um sich aufzuschreiben, bei welchen Adressen er schon war, welche Adressen nicht mehr bewohnt sind und welche Adressen er noch abfahren muss. Um Zeit zu sparen und die kürzeste Strecke zu fahren, hat er die Adressen auch durchnummeriert.

Am Freitagabend holt er die TÜNews International Wandzeitungen oder Magazine im Landratsamt. Davor kann er nicht, weil er ganztägig in einer Mühle arbeitet. Manchmal fängt er schon am Freitagabend mit dem Austragen der Zeitung an. Er fährt in



Bright Igbinovia hängt Wandzeitungen aus. - Foto: Pauline Menghini

dem Fall die Adressen in Tübingen ab. Am Samstag um 6Uhr morgens geht es dann aber erst richtig los. Bright steigt in sein Auto, hat den Umschlag mit den Zeitungen sowie die Adressliste und einen Kuli auf dem Beifahrersitz. Er ist dann den ganzen Tag bis 17 oder manchmal sogar bis 18Uhr unterwegs und fährt meistens über 150km. Bright erzählt mir, dass das Austragen meistens doch sehr eintönig, einsam und langweilig sei. Doch heute freut er sich, denn seine Kinder sind dabei und helfen ihm. Sie haben die Aufgabe, die Zeitungen der vorherigen Woche in einem großen Karton zu tun und erledigen die Aufgabe sehr zuverlässig. Außerdem kümmert sich der jüngere Sohn um die Musik.

Bright berichtet, dass er seine Kinder

nicht oft sehen kann wegen seiner Arbeit. Er kommt erst sehr spät abends nach Hause und seine vier Kinder sind schon alle im Bett. Am Samstag ist er für TÜNews den ganzen Tag unterwegs und am Sonntag geht die ganze Familie bis 13Uhr in die Kirche. Sie mitzunehmen auf die Reise durch das Landkreis Tübingen ist eine gute Möglichkeit Zeit mit ihnen zu verbringen. Die Stimmung ist lustig und locker.

Wir fahren an schönen hügeligen Landschaften und an bunt blühenden Rapsfeldern vorbei. Bright hält an vielen unterschiedlichen Gebäuden, steigt schnell aus dem Auto und packt dabei eine Zeitung, Klebeband und Reißzwecken in die Hand, geht mit sportlichem Schritt zum Eingang und fixiert dann sehr mühevoll die



Bright Igbinovia hängt Wandzeitungen aus. - Foto: Pauline Menghini

Zeitung an die Wand. Wenn ihm Flüchtlinge entgegenkommen, grüßt er sie herzlich. Es kommt vor, dass einige Unterkünfte verschlossen sind. Dann klingelt Bright alle Namen durch, bis ihm meistens zwei oder drei eingeschüchterte Kinder aufmachen. Bright lächelt sie an, erklärt, was er tut und woher er kommt und macht ein paar Späße, um die Atmosphäre zu lockern.

Einige Flüchtlinge kennen Bright schon gut und plaudern gern mit ihm.

Sie erzählen, dass sie jede Woche auf die Zeitung warten und laden Bright zum Kaffee oder Wasserpfeiferauchen ein. Bright erklärt, er müsse weiterfahren und hat leider keine Zeit, sich intensiv mit den Menschen zu unterhalten, weil er sonst nie fertig wird. Ich finde es ein bisschen schade, denn die flüchtigen Begegnungen mit Menschen, die spannend wirken, sind frustrierend. Ich als Redakteurin würde die Leute gerne kennenlernen, ihre Geschichte hören, wissen, was

TÜNews ihnen bringt.

Wir fahren und fahren, die Adressliste wird kürzer und irgendwann sind wir endlich durch. Die Fahrt war sehr lang und anstrengend, aber erfüllt von neuen Reizen und freundlichen Gesichtern. Bright sagt, er arbeite gerne für TÜNews, selbst wenn es ihm viel Zeit koste. Er ist vor Ort und sieht, wo die Zeitungen gelesen werden, und das macht ihm Spaß.

# A ride of diversity

by Pauline Menghini

Saturday 20.05.17 - Tübingen Landratsamt: At 11am I am standing in the first rays of sunshine of the year and am waiting for Bright Igbinovia to pick me up. Bright comes from Nigeria and has one of the most important roles in the editorial team. He is responsible for the delivery of our TÜNews International wall newspapers and magazines.

What this means specifically, I want to learn this Saturday. I get into the black car and greet Bright's two children sitting in the back seat. From the Autoradio sounds hiphop music. Bright maintains a list in which all the addresses of refugee accommodations that he has to visit are recorded. He has a navi in the car, but knows all the routes by heart. He has developed a clever system with different characters, to write down, to which addresses he has been already, which addresses are no

longer inhabited and which addresses he still has to visit. In order to save time and drive the shortest route, he has also numbered the addresses. On Friday evening, he picked up the TÜNews International wall newspaper or magazine in the Landratsamt. He can not do this earlier because he works full-time in a mill. Sometimes he starts on Friday evening with the newspaper.

In this case he goes to the addresses in Tübingen. On Saturday at 6 o'clock in the morning he then starts. Bright gets into his car, has the envelope with the newspapers as well as the address list and a pen on the passenger seat. He is on the road all day until 5 or sometimes even 6 pm. He travels mostly over 150km. Bright tells me that the distribution is usually very monotonous, lonely and boring. But today he is happy, because his children are there and help him. They

have the task to put the papers of the previous week in a large carton and they do the task very reliably. In addition, the younger son takes care of the music. Bright reports that he can not see his children often because of his work. He comes home late in the evening, and his four children are all in bed then. On Saturday, he is traveling all day for TÜNews and on Sundays the whole family goes to the church until 1 pm. Taking them on a trip through the rural district of Tübingen is a great way to spend time with them. The mood is fun and easy. We drive past beautiful hilly landscapes and colorful flowering fields.

Bright stops at many different buildings, quickly gets out of the car and picks up a newspaper, tape and pins, goes with a sporty step to the entrance and then fixes the paper very hard on the wall. When he meets refugees, he greets them warmly.





Sometimes some accommodations are closed. Then Bright rings all the names, until two or three intimidated children usually open the door for him. Bright smiles at them, explains what he is doing and where he comes from and makes a few jokes to relax the atmosphere. Some of the refugees know Bright well and like to chat with him. They say that they wait for the newspaper every week and invite

Bright to coffee or water pipe smoking. Bright explains that he has to go on and has unfortunately no time to talk intensively with the people because otherwise he will never be finished. I find it a bit unfortunate, because the very short encounters with people, which are exciting, are frustrating. I as an editor would like to get to know people, to hear their story, to know what TÜNews does for them.

We drive and drive, the address list becomes shorter and at some point we are finally through. The ride was very long and exhausting, but filled with new charms and friendly faces. Bright says he likes to work for TÜNews, even if it takes him a lot of time. He is on the spot and sees where the newspapers are read, and he enjoys it.

برایت یکی از عضو تیم تحریری ما بوده که که فعلاً مسولیت پخش اخبار را داشته که این کار را توسط موتر حامل تی نیوز کرده که در ۳۶ مرکز هایم مهاجرین توزیع میکند که این کار وی از ساعت شش صبح روز شنبه بوده و تا پنج عصر همان روز دوام میکند این کار برای وی بعضی اوقات خسته کن بوده و برای رفع خسته گی خود همراهی طفل خود سفر کرده و بعضی وقت موزیک رابا صدای بلند میشنود و برای وی جای خوشی این است که توسط این کار شناخت زیاد با مهاجرین داشته و در وقت توزیع اخبار وی به جای قهوه و قلیون دعوت شده که وی معذرت را گفته که باید راهی کار دیگر باشد و از بابت شناخت و روابط با مردم از کار خود راضی میباشد

### الرحلة المتعددة:

**بقلم: Pauline Menghini**

السبت 20.05.2017 قمت بمرافقة Bright خلال عمله بتوزيع جريدة Tünews و Bright هو المسؤول عن توزيع الجريدة اسبوعياً حيث يقود سيارته لتوزيع الجريدة داخل توبنغن وخارجها على مراكز اللجوء التي يصل عددها 36 مركز ويحتاج فترة مابين 6 صباحاً حتى 5 مساءً للتوزيع واحياناً يكون هذا العمل ممل ويشعره بالوحدة لذلك هو يصطحب معه اطفاله ويستمعون للموسيقا خلال الرحلة والكثير من الأشياء التي تعد بنسبة لـ Bright جميلة كالتعرف على الكثير من الأشخاص الذين يدعونه لشرب القهوة والشيشة ولكن في بعض الأحيان لا يستطيع قبول الدعوى بسبب كثافة العمل.

هو يستطيع تذكر عناوين المراكز المقصودة دون اللجوء للخرائط.

عندما يقوم الناس بسؤاله يقوم بشرح طبيعة عمله لهم واعطائهم بعض المعلومات عن Tünews.

في النهاية يقول Bright العمل صعب بسبب مدته الطويلة كامل اليوم ولكن بنفس الوقت هو ممتع جداً.

پولینی مین غینی که در سال ۱۹۹۶ در شهر مونشن المان به دنیا آمده وی یک وظیفه اساسی را در تیم تی نیوز داشته که وی در تهیه و و در قسمت تریب اخبار کمک کرده و وی این مسولیت را در بخش خبری و چاپی و اطلاع رسانی از طریق را دیو. وستی ولی به عهده دارد. و این کار وی را با بیشترین افراد معرفی ساخته پولینی یکی از کسانی است که در پهلوی تحصیل خود در توبنغن مصروف کار اطلاع رسانی اخبار مهم برای مهاجرین در تیم تی نیوز است پولینی یکی از مسایل مهم برایش ارتباط سالم میان کارمندان بوده و وی از طریق وظیفه روابط خوب با مهاجرین دارد به طور مثال وی از طریق این کار با یکی از دختر خانم مهاجر از افغانستان معرفی شده و وی از همکاری دختر خانم با تیم تی نیوز نیز خرسند میباشد و امید وی را به آینده زیاد ساخته است

# Pauline Menghini

geboren 1996 in München, Deutschland

Pauline Menghini hat eine wichtige Funktion bei Tünews International. Sie organisiert und leitet immer wieder die Sitzungen der Redaktion. Außerdem stellt sie unter anderem die Wandzeitungen her. Und sie hält den Kontakt zum Radio „Wüste Welle“.

Für Menghini ist die Arbeit bei Tünews aber viel mehr als ein bezahlter Job. Sie ist selbst interkulturell aufgewachsen und hat schon in vier europäischen Ländern gelebt. Neben ihrer Arbeit bei Tünews studiert die 21-Jährige Empirische Kulturwissenschaft und Medienwissenschaft in Tübingen. Sie fühlt sich beruflich und persönlich dem Projekt sehr verbunden: „Für mich ist Integration vor allem Kommunikation. Ich finde, bei Tünews gibt es so viele kommunikative Ebenen, dass man sie alle gar nicht aufzählen kann. All diese Ebenen sind Integration: lernen, mit Mitmenschen zu kommunizieren.“

In ihrem ersten Job lernt sie auch die



Pauline Menghini hält Kontakt zu den Newcomer News. - Foto: Radio Wüste Welle.

Arbeitswelt kennen. Ihr bisher positivstes Erlebnis bei Tünews hatte sie vor kurzem: „eine Frau aus Afghanistan, die mit einem Lächeln aus der Redaktionssitzung gegangen ist. Sie hat zu mir gesagt: ‚Oh, ich finde diese Arbeit so spannend. Vielen Dank,

dass Sie mir das ermöglichen. Hier fühle ich mich als Mensch und das ist das erste Mal, dass ich mich so als Mensch fühle.“ Dieses Gespräch bedeutet Menghini viel. „Das war für mich das Schönste, was ich bisher im Leben gehört habe“, sagt sie.

## Pauline Menghini:

ولدت عام 1996 في توبنغن، المانيا. تملك Menghini وظيفة مهمة في جريدة Tünews international وتعمل على تنظيم وإدارة اجتماعات هيئة التحرير وهي تقوم بتصميم مجلات الحائط الأسبوعية وهي الرابط المشترك بين جريدة Tünews وراديو Wüste Welle وبنسبة لها العمل في الجريدة هو أكثر بكثير من وظيفة مدفوعة الاجر. نشأت Pauline في عدة ثقافات في اربع دول أوروبية. وتدرس الاعلام والتطبيقات الثقافية في جامعة توبنغن بالإضافة لعملها بالجريدة وقالت ان هذا العمل يشعرها بالمهنية وهذا المشروع بنسبة لها هو اندماج ويساعدها على التواصل مع الاخرين. في اول وظيفة لها تعرفت من خلالها على عالم العمل وقالت ان عملها في الجريدة اكسبها خبرة إيجابية حيث اخبرتها سيدة من أفغانستان كانت في اجتماع التحرير الأسبوعي ان عملها مثير جداً وقالت ان في هذه اللحظات شعرت بشعور لم اشعر به من قبل وهذا كان بنسبة لها اجمل شيء تسمعه في حياتها.

# Pauline Menghini

born 1996 in Munich, Germany

Pauline Menghini has an important position at TÜnews International. She organizes and leads the editorial staff meetings regularly. In addition, she produces, among other things, the wall newspapers. And she coordinates with radio „Wüste Welle“.

For Menghini, however, the work at TÜnews is much more than a paid job. She grew up in an intercultural context and has already lived in four European countries. In addition to

her work at TÜnews, the 21-year-old is studying Empirical Cultural Studies and Media Studies in Tübingen. She feels personally and professionally connected to the project: „For me, integration is, above all, communication. I think there are so many communicative levels at TÜnews that you cannot list them all at once. All these levels are integration: learning to communicate with fellow human beings.“

In her first job she also gets to know the working world. She recently had her most positive experience at TÜnews: „A woman from Afghanistan, who has left the editorial staff meeting with a smile. She said to me, ‚Oh, I find this work so exciting. Thank you for allowing me this. Here was the first time I felt like a human being.‘ This conversation means much to Menghini. „It was the most beautiful thing I’ve ever heard in my life“, she says.

سوالات در مورد تی نیوز  
دکتر حامد حامد

تی نیو بین المللی مجله خوب است که می تواند با استفاده از اطلاعات جدید

زیادی با زبان های مختلف در مورد  
فعالیت و چیزهای مهم در توبینگن به دست آمده است.

Shuaaid Orbaie

من به خواندن این مجله به صورت منظم و پیدا کنم آن را بسیار خوب. چرا که من نیز می تواند  
یادگیری کلمات آسان آن مجله بسیار خوشم می آید

Mouayad

مجله بزرگ است که کمک می کند تا پناهندگان در زندگی روزمره است و شما می توانید

چیزهای زیادی در مورد توبینگن می دانم

کنعان عبود

بین المللی خوب مجله، من می دانم بسیاری از اطلاعات جدید TÜnews وقتی که من خواندن  
است که بستگی به پناهندگان. خوب خواهد بود اگر قسمت در مورد ورزش در توبینگن شد

ال عیسی

تخمین از آنجا که آن را در من به زبان مادری می نویسد که من آلمانی را صحبت می کنند مجله  
من بسیار در حال حاضر کمک می کند

**Leserstimmen:**

Dr.Hamad Hamad: TÜnews International is a good magazine. You can get a lot of information in different languages about activities and important things in Tübingen in it.

**Leserstimmen:**

Shuaaid Orbaie: I read the magazine regularly and I really like it. I like it, because I can learn easy words by reading it.

**Leserstimmen:**

Mouayad Al Hammadi: TÜnews International is a great magazine, which helps refugees in everyday life. You also get a lot of information about Tübingen.

**شعيب الربيع:**

مجلة جيدة أقرأها بشكل دائم وأستطيع من خلالها أن أتعلم بعض المفردات الألمانية السهلة.

**Shuaaid Orbaie:**

Ich lese diese Magazin regelmäßig und ich finde es sehr gut. Das Magazin gefällt mir sehr, weil ich auch die leichte Wörter von ihm lernen kann.

**الدكتور حمد حمد:**

Tünews international مجلة جيدة من خلالها أستطيع أن أحصل على معلومات وبعده لغات (المناسبات في توبنغن، الأماكن المهمة أيضا).

**Dr.Hamad Hamad :**

Tünews international ist ein gutes Magazin, das man durch es viele neue Informationen mit verschiedenen Sprachen über die Aktivitäten und die wichtige Sachen in Tübingen bekommen kann.

**مؤيد الحمادي:**

مجلة رائعة أستطيع من خلالها معرفة الأشياء التي تساعد اللاجئين في حياتهم اليومية بشكل سهل ومن خلالها أيضا أستطيع معرفة أشياء جديدة عن توبنغن

**Mouayad Al Hammadi :**

Tünews internatioal ist ein tolles Magazin, das die Flüchtlinge im Alltag hilft und man viele Sache über Tübingen wissen kann.



# Dadi Gaye

geboren 1994 in Serekunda, Gambia

Dadi Gaye ist in der größten Stadt des westafrikanischen Landes zur Schule gegangen. Er musste schon als Jugendlicher arbeiten und Geld verdienen. Er hat Elektronik verkauft. 2012 ist er mit einem Visum in die Türkei gereist. Ein Jahr später ist er nach Deutschland gekommen. TÜnews International findet er sehr interessant. Der 23-Jährige macht von Anfang an mit. Der Hausmeister seiner Flüchtlingsunterkunft hat ihm von dem Projekt erzählt. Er hatte damals keinen Job und nichts zu tun, wie er sagt. Flüchtlinge haben viele Fragen. Gaye freut sich, wenn er ihre Fragen beantworten kann. Die Fakten für seine Artikel recherchiert er beispielsweise in Interviews mit Fachleuten. Sie wissen die Antworten. Der 23-Jährige interessiert sich gerade für das Thema Duldung während der Ausbildung. Seit dem neuen Integrationsgesetz vom vergangenen Jahr hat sich einiges geändert. Es gelten teilweise neue Regeln. Gaye will darüber bald in einem Artikel informieren. Seine Freunde wissen, dass er bei TÜnews mitmacht. Sie stellen ihm viele Fragen. Sie sprechen ihn auch auf viele Probleme an. Im Moment kann er aber nicht so viel für TÜnews arbeiten. Er macht ein Praktikum als Zimmermann. Gaye hat schon selbst erlebt, wie andere Journalisten arbeiten - bei den Dreharbeiten für die „Landesschau“. Das ist eine Nachrichtensendung im Südwestrundfunk. Gaye war dort zum ersten Mal in seinem Leben in einem Fernsehbericht zu sehen.



Dadi Gaye während einer Redaktionssitzung. Foto: Wolfgang Sannwald

Dadi Gaye went to school in the largest city of the West African country. He had to work as a young man and earn money. He sold electronics.

In 2012 he traveled to Turkey with a visa. A year later he came to Germany. He thinks that TÜnews International is very interesting. The 23-year-old is part of the team since the beginning. The caretaker of his refugee accommodation told him about the project. He liked the idea. He did not have a job at the time and did nothing, as he says. Refugees have many questions. Gaye is happy when he can answer their questions. He researched the facts for his articles, for example, in interviews with experts. They know the answers. The 23-year-old is interested in the topic

of exceptional leave to remain during apprenticeships. A lot has changed since the new integration law of the past year. Partially new rules apply. Gaye wants to inform about this soon in an article.

His friends know he's at TÜnews International. They ask him many questions. They also address many problems. At the moment he can not work so much for TÜnews. He is an intern as a carpenter.

Gaye has already experienced how other journalists are working - during the filming for the „Landesschau“. This is a news broadcast in the Südwestrundfunk. Gaye was on TV there for the first time in his life.

ده دی گایا متولد سال ۱۹۹۴ در سری کاندایا میباشد وی مکتب را در غرب افریقا به اتمام رسانیده ده دی کسب فروش سامان الکترونیکی را داشته در سال ۲۰۱۲ با ویزه ترکیه امده بعد از یک سال وارد المان شد ده دی. رسانه تی نیوز را خیلی جالب در یافته و نیز میگوید خرسندم از اینکه عضو ای رسانه هستم و میتوانم سوالات را که مهاجرین در پی جواب اش هستن پیدا و جستجو کنم و. البته در قسمت پیدا کردن این سوالات رسانه که مرا کمک میکند تی نیوز است در مورد قانون ادغام در آینده نزدیک مقاله خواهم داشت دوستان ده دی مطلع هستن که ده دی در رسانه تی نیوز است و نیز سوالات ایکه داشته باشند از وی برای جوابش کمک میگردند و برای ده دی. از اینکه یک راه ارتباط است کوشش جواب پیدا کردن را دارد و برای او جالب این است که یکبار از طریق برنامه گزارشی تصویری شده فلم برداری شده و تجربه رادیوی و روزنامه نگاری را هم در. وطن خود داشته

### Dadi Gaye:

ولد عام 1994 في سيريكوندا, غامبيا. ذهب Dadi الى المدرسة وفي احد المدن الواقعة غرب افريقيا وكان يجب عليه العمل في صغره حتى يحصل على المال حيث عمل في بيع الالكترونيات.

في عام 2012 سافر Dadi الى تركيا بتأشيرة دخول وبعد ذلك بعام جاء الى المانيا.

جريدة Tünews international هي جداً مثيرة للاهتمام بنسبة لـ Dadi البالغ من العمر 23 عام ووجدها فكرة جيدة انه يعمل بها في الوقت الذي لايمك فيه وظيفة.

اللاجئين لديهم الكثير من الأسئلة و Dadi يكون مسرور عند الإجابة على هذه الأسئلة ويقوم بكتابة المقالات الحقيقية عن طريق اجراء المقابلات مع الخبراء الذين يملكون الإجابة الصحيحة والحاسمة.

Dadi البالغ من العمر 23 عام مهتم بموضوع التدريب المهني خلال الإقامة المؤقتة منذ صدور قانون اللاجئين في العام الماضي لم يتغير الكثير ولكن يوجد بعض القواعد الجديدة التي سيقوم لاحقا بكتابتها بمقال في الجريدة.

أصدقائه يعرفون انه يشارك في جريدة Tünews international لذلك يطرحون عليه بعض الأسئلة عن العديد من المشاكل. ولكن في الوقت الحالي لا يستطيع العمل كثيراً في Tünews لانه يتدرب في مجال النجارة.

شاهد Dadi كيفية عمل الصحفيين اثناء تصوير برنامج الاخبار "Landesschau" في إذاعة SWR وفي هذا البرنامج يعتبر الظهور الأول له على شاشة التلفاز.

# Mohammad Nazir Momand

geboren 1987 in Baghlan, Afghanistan



Mohammad Nazir Momand während einer Redaktionssitzung. - Foto: Wolfgang Sannwald

Mohammad Nazir Momand ist in seiner Heimatstadt in die Schule gegangen und hat dort an der Universität Landwirtschaft studiert. Danach hat er unter anderem für die humanitäre Organisation Mercy Corps aus den USA gearbeitet. 2105 ist er über den Iran, die Türkei und den Balkan nach Deutschland geflohen.

Zum Journalismus kam er durch einen Workshop von TÜnews International und dem Radio Wüste Welle. Ein deutscher Freund hatte ihm davon erzählt. Beim Workshop hat er Wolfgang Sannwald kennengelernt. Sannwald ist Herausgeber von TÜnews. Er hat Momand angeboten mitzuarbeiten.

Das Schreiben und Übersetzen für

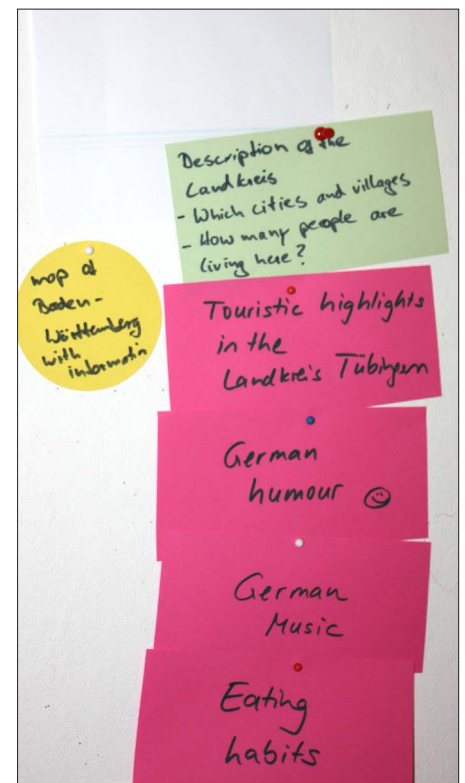
die Wandzeitung und das Magazin macht dem 30-Jährigen Spaß. Die Kommunikation im Team findet er gut und freundlich. Momand ist es wichtig, sich weiter zu entwickeln und seine deutschen Sprachkenntnisse zu verbessern. Mit seinen Beiträgen für TÜnews will er anderen Flüchtlingen helfen.

Momand ist ein wichtiger Ansprechpartner für viele Geflüchtete aus Afghanistan. Sie rufen ihn an, wenn sie Fragen haben. Beispielsweise zum Asylverfahren. Oder wenn sie Briefe von ihrem Handyanbieter bekommen. Als Mitarbeiter beim Radio und der Zeitung weiß Momand: Es ist wichtig, gründlich zu recherchieren.

Durch die Arbeit bei der Wüsten Welle

und bei TÜnews ist er schon in einige Städte in Deutschland gefahren. Dort hat er interessante Leute kennengelernt. Momand hat an der Universität in Berlin gesprochen. Er war bei Radioworkshops in Halle und am Bodensee. Die Erfahrungen und Erlebnisse dort wird er nicht vergessen, wie er sagt.

Momand will in Deutschland nochmal studieren. Vorher möchte er eine Ausbildung machen. Vielleicht in einem Supermarkt, im Marketing oder im IT-Bereich.



TÜnews International topic collection

# Mohammad Nazir Momand

*born 1987 in Baghlan, Afghanistan*

Mohammad Nazir Momand went to school in his hometown and studied agriculture at the university. He then worked for the US humanitarian organization Mercy Corps. In 2105 he fled to Germany via Iran, Turkey and the Balkans.

He came in touch with journalism through a workshop of TÜnews International and the radio Wüste Welle. A German friend had told him about it. At the workshop he met Wolfgang Sannwald. Sannwald is the publisher of TÜnews International. He offered Momand to join the team.

The writing and translating for the wall newspaper and the magazine is fun to the 30-year-old. He likes the good and friendly communication in the team. This is important for Momand to develop further and improve his German language skills. With his contributions to TÜnews he wants to help other refugees.

Momand is an important contact for many refugees from Afghanistan. They call him if they have questions. For example concerning the asylum procedure. Or when they get letters from their mobile phone provider.

As an employee at the radio and the newspaper, Momand knows: It is important to research thoroughly.

By working with the Wüste Welle and at TÜnews he has already traveled to some cities in Germany. There he met interesting people. Momand spoke at the University of Berlin. He was at Radioworkshops in Halle and in Konstanz at the Bodensee. He will not forget the experiences there, he says.

Momand wants to study again in Germany. Before that, he would like to have an apprenticeship. Maybe in a supermarket, in marketing or in IT.

محمد نذیر مومند. که در سال ۱۹۸۷ در ولایت بغلان به دنیا آمده است وی تعلیمات ابتدای الا دوره لیسه را در همان ولایت به اتمام رسانیده و فاکولته زراعت را در پوهنتون بلخ خلاص کرده است و بعد از فراغتش در دفاتر خارجی مانند مرسی کور و یو اس ای کار کرده است که در سال ۲۰۱۵ از افغانستان الا ایران با هوا پیمای بعدا به ترکیه بعد از ان از کشور های بالکان گذشته به المان آمد و در شهر توبنگن ورکشاپ خبری و تحریری را در رادیو وستی ویلی انجام داده بعدا با آقای ولفگانگ آشنا شده که فعلا در تیم تحریری ما به حیث یک ژورنالیست ازاد کار میکند و از وظیفه خود راضی بوده و برایش خوش آیند است آقای موند یک شخص بسا مهم برای ما و تیم ما بوده که وی از این طریق با مهاجرین زیاتر کمک کرده و شناخت خوب دارد و همیشه برای بسیار موضوعات میان مهاجرین برای آقای موند تماس های پیاپی آمده و او هم با کمال میل همکاری میکند و آقای مومند یکی از همکاران ما در تیم تحریری و تیم خبری رادیو وستی ویلی میباشد. و از این طریق به چندین ایالت المان سفر کرده است و وی امید وار است که در آینده بتواند رشته بازاریابی در یک مارکیت و یا در بخش تکنالوژی معلوماتی هاسبلدونگ کند



**محمد نذير موماند:**

ولد عام 1987 في بغلان, أفغانستان.

درس محمد في مسقط رأسه في المدرسة حتى وصل إلى الجامعة ودرس في كلية الزراعة وبعد ذلك عمل في منظمة إنسانية تابعة للولايات المتحدة. في عام 2015 ترك محمد بلاده وجاء إلى ألمانيا عن طريق إيران وتركيا ودول البلقان.

عمل محمد في مجال الصحافة عن طريق ورشة العمل التي اقيمت من قبل Tünews international ورايو Wüste Welle وكان له صديق ألماني أخبره عن ذلك. في ورشة العمل تعرف محمد على السيد Wolfgang Sannwald وعرض عليه العمل في Tünews international.

الكتابة والترجمة لجريدة الحائط الأسبوعية والمجلة الشهرية هم بنسبة لمحمد البالغ من العمر 30 عام متعة. وهو يجد التواصل بين أعضاء التحرير جيد وودي ويريد تطوير وتحسين لغته الألمانية ومساعدة اللاجئين من خلال عمله في Tünews.

محمد مهتم كثيراً بمساعدة اللاجئين من أفغانستان وهو يدعو كل شخص للتواصل معه اذا كان لديه سؤال عن موضوع إجراءات اللجوء او في موضوع عقود الهواتف المحمولة فهو كموظف في الصحيفة والرايو يعرف كل شيء مهم ودقيق.

من خلال عمله في الراديو والصحيفة يجد ان اللاجئين في بعض المدن لديهم اهتمام بالتعرف عليه. قام محمد في القاء كلمة في جامعة برلين وخاض تجارب عديدة بذهابه مرتين إلى ورشة عمل للراديو في مدينة Halle وايضاً في am Bodensee وقال انه لن ينسى هذه التجارب الرائعة.

محمد يرغب ان يكمل دراسته في ألمانيا او يرغب في التدريب المهني في مجال السوبر ماركت او التسويق او تكنولوجيا المعلومات.



Das Team von Tünews International und Newcomer News bei einem Interview mit Landrat Joachim Walter.

# Ute Kaiser

geboren 1954 in Darmstadt, Deutschland



Ute Kaiser bei der Redaktionssitzung im Juni 2017. - Foto: Wolfgang Sannwald.

Ute Kaiser ist in Darmstadt zur Schule gegangen. Nach dem Abitur hat sie in Darmstadt, Freiburg und Heidel-

berg Germanistik und Politikwissenschaft studiert. In Heidelberg hat sie ihre Ausbildung als Lehrerin am Gymnasium gemacht. Aber sie wollte lieber Journalistin werden.

Von 1981 bis 1984 hat sie bei der Wochenzeit „Karlsruher Rundschau“ gearbeitet. Journalisten haben sie gegründet. Vorher hatte Karlsruhe nur eine einzige Zeitung. 1984 war das Projekt pleite. Seit Herbst 1984 hat Kaiser beim „Schwäbischen Tagblatt“ in Tübingen gearbeitet. Sie war dort bis Ende 2016 Redakteurin. Sie hat vor allem über Bildung, Politik und Soziales geschrieben. Daneben war sie 13 Jahre lang Mitglied im Deutschen Presserat. Sie achtet deshalb sehr genau auf die Freiheit der Presse und der Meinung. Und sie erklärt in der Redaktion von TÜnews Interna-

tional immer wieder, wie sich Journalistinnen und Journalisten ethisch korrekt verhalten.

Seit Anfang 2017 engagiert sich die Journalistin ehrenamtlich bei TÜnews International. Die 63-Jährige hat schon vorher viel über Flüchtlinge geschrieben. Sie findet die Kollegen im Team sehr nett und die Arbeit spannend. Durch die Mitarbeit lernt Kaiser noch mehr über die Situation der Geflüchteten in Tübingen und über ihre Herkunftsländer.

Die Journalistin freut sich sehr über die Frauen aus Syrien, Afghanistan und dem Irak, die seit Juni das Team verstärken. Die Frauen bringen neue Themen und Blickwinkel ein.

## Ute Kaiser:

ولدت عام 1954 في دارمشتات, ألمانيا.

درست في دارمشتات وبعد حصولها على الشهادة الثانوية دراسة في كلية العلوم السياسية في دارمشتات وفرايبورغ وهايدلبرغ وفي هايدلبرغ عملت كمدرسة في المدرسة الثانوية لكنها تفضل ان تكون صحفية. من عام 1981-1984 عملت في المجلة الأسبوعية "Karlsruher Rundschau" التي شاركة بتأسيسها وفي عام 1984 انتهت هذا المشروع. منذ خريف 1984 عملت السيدة Kaiser في جريدة توبنغن "Schwäbischen Tagblatt" حتى عام 2016 كانت معظم مقالاتها حول التعليم والسياسة والقضايا الاجتماعية وكانت لمدة 13 عام عضواً في الاتحاد الصحفي الألماني. لأهمية حرية الصحافة بنسبة لها تقوم بزيارة جريدة TÜnews بشكل متكرر لتقديم المشورة عن الأخلاق المهنية للعمل الصحفي. منذ بداية العام 2017 عملت كصحفية متطوعة في TÜnews international. السيدة Kaiser البالغة من العمر 63 عام قامت بكتابة الكثير حول اللاجئين. وهي تجد أعضاء TÜnews لطفاء جداً وعملهم مثير ومن خلال عملها في TÜnews تطلع على أوضاع اللاجئين وتأخذ لمحة عن منشأ بلادهم. الصحفية متحمسة جداً حول النساء اللاجئات من سوريا وأفغانستان والعراق وتعمل على تدعيم صفوف الفريق في TÜnews منذ حزيران من خلال جلب مواضيع ووجهات نظر جيدة.

# Ute Kaiser

born 1954 in Darmstadt, Germany

Ute Kaiser went to school in Darmstadt. After finishing high school she studied German and Political Science in Darmstadt, Freiburg and Heidelberg. In Heidelberg, she completed her training as a teacher at the Gymnasium. But she wanted to become a journalist.

From 1981 to 1984 she worked for the newspaper „Karlsruher Rundschau“. Journalists founded it. Before, Karlsruhe had only one newspaper. In 1984 the project was broke.

Since autumn 1984, Kaiser has worked at the „Schwäbisches Tagblatt“ in Tübingen. She was an editor until the end of 2016. She has written about all topics like education, politics and social issues. In addition, she was a member of the German Presserat

for 13 years. Therefore, she is paying close attention to the freedom of the press and opinion. And in the editorial staff of TÜnews International, she repeatedly explains how journalists can work ethically correct.

Since the beginning of 2017, the journalist has been volunteering at TÜnews International. The 63-year-old has already written much about refugees. She finds the colleagues in the team very nice and the work exciting. Through the collaboration, Kaiser learns even more about the situation of the refugees in Tübingen and about their countries of origin. The journalist is very happy that the women from Syria, Afghanistan and Iraq, who have strengthened the team since June. The women contribute new topics and perspectives.



Claron Fidelis Mazarello im Interview, 2017. -  
Foto: Pauline Menghini

## Leserstimmen:

Norman Tammo: Ich lese TÜnews auf Facebook und es hilft mir, weil ich kein Deutsch lesen kann. Ich lese die Informationen auf Arabisch und weiß dann zum Beispiel, dass es in Tübingen ein Sommerfest gibt und lese auch über andere Veranstaltungen.

## Leserstimmen:

Shadi Balkis: Ich lese TÜnews bei der Infö-Schule. Ich versuche TÜnews auf Deutsch zu lesen, weil es einfache Sprache ist und es ermöglicht mir zu üben. Er holt viele Informationen aus der Zeitung über Veranstaltungen und Angebote wie Flohmärkte in der Umgebung von Tübingen und Rottenburg.

اوتی کایسر که در سال ۱۹۵۴ در شهر درم به دنیا آمده وی مکتب را در همان شهر به پایان رسانیده بعد از تحصیلات عالی را در شهر های فرایکبورگ و هایدل برگ به اتمام رسانیده است در شهر هایدلبرگ وی رشته معلمی را هاسبلدونگ کرده و بعدا نسبت به علاقه مندی به رشته ژورنالیزم شروع به کار کرد از سال ۱۹۸۱ الی ۱۹۸۴ در یک از روزنامه ها در شهر کالسرو کار کرده است بعدا از سال ۱۹۸۴ ال سال ۲۰۱۶ در یکی از روزنامه های توینگن کار کرده است که فعالیت های وی در بخش اجتماعی و سیاست بوده که بعدا در شروع سال جاری وارد تیم تی نیوز شده که در بخش مشوره دهی وی شکل افتخاری کار میکند که تیم تی نیوز موجودیت وی را بسیار مهم دانسته و همکاری شان را در بخش تیم تحریری خواهان است نوت خانم کیسر بخش اطلاع رسانی در مورد سوریه افغانستان و عراق را همیشه دنبال کرده و همیشه از کار خود راضی میباشد

# Kamila Alali

geboren 1985 in Deir al-Zour, Syrien

Kamila Alali ist in Deir al-Zour zur Schule gegangen. Dort hat sie vier Jahre lang an der Universität Arabisch studiert. Alali hat als Lehrerin an einem Gymnasium gearbeitet. Sie hat 13 bis 18 Jahre alte Jugendliche unterrichtet.

Im September 2015 ist sie mit ihrem Mann und den beiden Kindern nach Deutschland gekommen. Alali hat sehr schnell Deutsch gelernt. Deshalb begleitet die 32-Jährige andere Flüchtlinge zu Ärzten, auf das Landratsamt oder zum Jobcenter und übersetzt kostenlos für sie. Bei einem Termin auf dem Sozialamt hat Alali Monika von Hoerschelmann kennengelernt. Von Hoerschelmann ist die Flüchtlingsbeauftragte des Landkreises. Sie hat Alali von TÜnews International erzählt. Und sie hat die 32-Jährige

gefragt, ob sie bei der Zeitung mitarbeiten möchte. Alali hat ja gesagt.

Seit Juni gehört Alali zum TÜnews-Team. Vier Mal im Monat lädt sie Flüchtlinge in Mössingen, Gomaringen und Ofterdingen ein. Bei den Treffen sprechen sie über die aktuellen TÜnews-Nachrichten und Themen, die Flüchtlinge beschäftigen – zum Beispiel die Kindererziehung oder die Wohnungssuche. „Ich lese und schreibe gerne“, sagt Alali. Sie hat schon in Syrien viele Geschichten geschrieben. Auch für TÜnews hat sie bereits Texte geschrieben. Außerdem gefällt es ihr, mit Menschen zu sprechen. In Mössingen hat Alali schon eine gute Freundin gefunden: Angela Seifert. Diese Frau kommt regelmäßig zu Alali. Die zwei Frauen sprechen miteinander. Seifert spielt

mit den Kindern und liest ihnen Geschichten vor. „Ihre Familie ist wie meine Familie“, sagt Alali.

Alalis Mann ist sehr glücklich, dass sie bei TÜnews International arbeitet. Auch ihre Kinder und ihre Freundin Angela Seifert finden das super.

## Leserstimmen:

Shadi Balkis: I read TÜnews in the Infö-School. I try to read it in german because the german sentences are easy and that allows me to practice german. I get a lot of information about events and other stuff like flea markets in the area of Tübingen and Rottenburg.

کامله عل علی یکی از خانم های فعال در موسسنگن است وی در سال ۱۹۸۵ در شهر علی زور سوریه تولد شده و مکتب را هم در همین شهر به پایان رسانیده است وی تحصیلات عالی را هم به پایان رسانیده است وی به حیث معلم در یکی از مکاتب شهر خود اطفال بین سنین ۱۱۳ الی ۱۸ سال را تدریس میکرد. که در سپتمبر سال ۲۰۱۵ همراهِ شوهر و فامیل خود وارد المان شد وی از اینکه زبان المانی را به وقت کم یاد گرفت و کمک های بشر دوستانه خود را در قسمت ترجمانی برای دکتور در لندرسمت و. نیز در جاب. سنتر پیش برده که زمینه شناخت وی در تی نیوز پیدا شد که این شناخت وزمینه را از دست نداده و فعلا یکی از عضو فعالین تی نیوز میباشد وی فعالیت های تی نیوز را در. شهر های موسسنگن. دوسلنگن و افتر دنگن میخواهد پیش ببرد تا باشد یکی از مشکلات و سوالات مهاجرین از این طریق پیش برده شود از آغاز ماه یونی وی در نشست های تی نیوز اشتراک کرده و نیز از این فعالیت وی هم وطنانش دوستانش و فامیلش تشویق شده و از اینکه وی ابا مردم کار میکند خوش است وی برای پیش برد. کار بهتر خود از دو دوست بهترین خود. مشوره کرده و همیشه از طرف دوستان خود. تشویق شده کار عالی را انجام میدهد



كاميلا العلي  
ولدت في سورية من محافظة دير الزور عام  
1985.  
ذهبت إلى المدرسة ومن ثم درست في  
الجامعة كلية الآداب قسم اللغة العربية لمدة  
أربع سنوات.  
تعلم الطلاب من عمر 13 حتى عمر 18.  
في أيلول 2015 جاءت مع زوجها وأطفالها  
إلى ألمانيا. تعلمت الألمانية بسرعة. تذهب  
مع اللاجئين إلى الطبيب أو إلى مركز العمل  
أو البلدية لتساعدهم في الترجمة مجانا .  
السيدة Von Hoerschmann موظفة في  
مفوضية اللاجئين رأت السيدة العلي مع  
عائلة لاجئة ذهبت معهم للترجمة فعرضت  
عليها العمل في Tünews في توبينغن  
والسيدة العلي وافقت على ذلك بكل سرور.  
عملت السيدة العلي منذ حزيران في  
الجريدة نصف عمل 4 مرات في الشهر في  
موسينغن واوفتردينغن وغومارينغن تحت

موسينغن واوفتردينغن وغومارينغن تحت  
اسم Tünews أخبار ومواضيع وأفكار  
جديدة كأخبار رياض الأطفال والبحث عن  
شقق .  
تقول السيدة العلي أحب القراءة والكتابة  
كانت تقرأ الكثير من القصص في سورية  
وتحب كتابة النصوص. تحب المحادثة مع  
الناس.  
في موسينغن التقت السيدة العلي بصديقة  
ألمانية جيدة اسمها Angela Seifert. هذه  
المرأة تأتي إلى السيدة العلي مرتين في  
الأسبوع للتعليم واللعب مع أطفالها و تقرأ  
لهم القصص. هذه العائلة أشعروني بأنهم  
عائتي تقول السيدة العلي .  
عائلة السيدة العلي و صديقتها شجعوها  
كثيرا للعمل في الجريدة .

unten: Das Redaktionsteam bespricht ein Thema. - Foto: Andrea Schmitt



# Kamila Alali

born 1985 in Deir al-Zour, Syria

Kamila Alali went to school in Deir al-Zour. There she studied Arabic for four years at the University. Alali has worked as a teacher at a grammar school. She has taught 13 to 18 years old teenagers. In September 2015 she and her husband and two children came to Germany. Alali has learned German very quickly. That is why the 32-year-old accompanies other refugees to doctors, the Landratsamt or the jobcenter and translates for them free of charge. Alali met Monika von Hoerschelmann at an appointment at the social office. Von Hoerschelmann is the refugee commissioner of the county. She told Alali about TÜnews International. And she asked the 32-year-old to join the newspaper. Alali said yes. Alali has been part of the TÜnews team since June. Four

times a month, she invites refugees in Mössingen, Gomaringen and Ofterdingen. At the meetings, they will talk about the latest TÜnews news and topics that concern refugees - for example, child rearing or searching a flat. „I like to read and write,” says Alali. She has written many stories in Syria. She has also written texts for TÜnews. She also likes talking to people. Alali has already found a good friend in Mössingen: Angela Seifert. This woman comes regularly to Alali. The two women are talking to each other. Seifert plays with the children and reads stories to them. „Your family is like my family,” says Alali. Alali's husband is very happy that she works at TÜnews International. Also her children and her girlfriend Angela Seifert think it's super.

## Leserstimmen:

Mahmoud Alkhadban: Ich hab TÜnews immer in der Infö-Schule gelesen und ich nehme viele Informationen für Flüchtlinge in Tübingen aus dieser Zeitung. Ich hoffe, dass TÜnews darüber schreibt, wie die Familie nach Deutschland geholt werden kann, weil diese Information für viele Flüchtlinge wichtig ist, vor allem für die Flüchtlinge, die nur eine Aufenthaltserlaubnis für ein Jahr bekommen.

Roud Alissa: The magazine helps me at the moment because there are texts in my motherlanguage and I cannot speak German yet.

ایمان تیمو! تی نیوز یک رسانه خوب است که برای مهاجرین بسیار کمک میکند مخصوصا اخبار ایکه به زبان مادری ما ترجمه میشود. ولی امید وارم نسخه های بعدی در مورد کار و هاسبلدنگ هم باشد

محمود. الخبان تی نیوز را از کتب انفو تعقیب میکنم و امید وارم در آینده معلومات در. مور.د. اینکه چطور میتوان فامیل خود. را در المان خواست و میز مخصوصا کسانیکه قبولی یکساله دارند

احمد. الشحی من اخبار تی نیوز را در کورس فاحس شولی تعقیب میکنم و. میز معلمات های زیادی را به دست اور

عبدی ابراهیم من تی نیوز را همیشه مطالعه میکنم چون تمام معلومات ها به زبان مادری ما میباشد عبدل فتاح من تی نیوز را تعقیب میکنم امید وارم که در نسخه های بعدی در. کورد فرهنگ ها و رسم و رواج های المان و کثوهای که مهاجرین آمده اند. نوشته شود

نورمان من تی نیوز را از طریق فیسبوک تعقیب میکنم و. معلمات های مفید را از این ادرس یافتم مثل جشنواره تابستانی

شادی. من اخبار تی نیوز را از طریق کورس انفو تعقیب میکنم و. جملات کوتاه و ساده المانی را حالا میدانم و میز معلومات های مفید را به دست اوردم مانند فلو مارکت توبنگن و روتن بورگ



### Leserstimmen:

Abd Elfattah Hamza: Ich lese TÜnews immer bei der Infö-Schule. TÜnews finde ich sehr gut, weil es über Informationen und Themen berichtet, die Flüchtlinge bewegen. Mein Vorschlag wäre, dass TÜnews über die deutsche Kultur schreibt, aber auch über die Kultur der Flüchtlinge für Menschen in Deutschland. Ich bin der Meinung, dass alle Flüchtlinge über die deutsche Kultur Bescheid wissen müssen, weil sie vorerst und wahrscheinlich für längere Zeit in Deutschland bleiben werden. Es ist auch wichtig, dass deutsche Leute wissen, welche Kulturen die Flüchtlinge, die in Deutschland leben, mit sich bringen.

TÜnews International is a product of KulturGUT e.V., supported by the Landkreis Tübingen and the Ministerium für Soziales und Integration. The articles show the opinions of the authors and not in every case the opinions of the editor. Responsible: Dr. Wolfgang Sannwald, Landratsamt, Wilhelm-Keil-Str. 50, 72072 Tübingen; kultur@kreis-tuebingen.de. Phone: 0049 17657728055. In cooperation with: vhs Tübingen; Radio Wüste Welle Tübingen.

### Leserstimmen:

Ahmad Al Shami: Ich lese TÜnews in der VHS Tübingen. Ich finde TÜnews gut, weil es zuverlässige Informationen gibt sowie Nachrichten über den Landkreis, indem ich wohne. Audai Ibrahim: Mir macht es Spaß zu lesen, weil mich TÜnews International mit seinen Nachrichten und Informationen auf gute Ideen bringt. Es hilft auch viele Flüchtlinge, weil in ihrer Muttersprache geschrieben wird.

### Contributers:

Ammer Dabbas, Andrea Schmitt, Bashar Al Hammadi, Bright Igbinovia, Claron Mazarello, Dadi Gaye, Farzanah Hassani, Kamila Alali, Mohammad Nazir Momand, Pauline Menghini, Ute Kaiser, Wolfgang Sannwald.

### Impressum:

KulturGUT e.V.  
Wilhelm-Keil-Straße 50  
72072 Tübingen  
Editor: Wolfgang Sannwald  
[www.tunews.de](http://www.tunews.de)



TÜnews International beim Afrika-Festival in Tübingen, 2016. - Foto: Gabriel Wehle